

# B Ö D E L I

Offizielles Mitteilungsblatt für Vereine, Institutionen und Gewerbe des Bödels und Umgebung. Erscheint einmal monatlich in allen Haushalten.

5. Jahrgang  
Dezember 2002

n  
f  
o



1837

1964



**Go Sports AG**

Aerobic - Fitnesscenter - Waldeggstrasse - 3800 Interlaken

Info [www.gosports.ch](http://www.gosports.ch) **033 - 823 19 28**

# NEWS

# KURS-PROGRAMM

## Taiji / Qigong

Die chinesische Bewegungskunst  
 - Langsam fließende Bewegungen  
 - Stärken der inneren Organe und der Muskulatur  
 - Den Fluss und die Lebenskraft harmonisieren  
 - Die Innere Ausgeglichenheit und die geistige Ruhe fördern  
 - Balance und Koordination verbessern



### Neue Schnupperlektionen

Jeweils: Dienstag / Freitag  
 Zeit: 09.30 – 10.30 Uhr

Kursleiter: Manfred Miethe  
 Lehrt und übt seit 1972  
 asiatische Kampf- und Heilkünste

## Bis 10 kg in 8 Wochen abnehmen!

Mit unserem Slimclub «My Line» kein Problem

### Schnupperlektionen (gratis)

Datum	Zeit
27.11.02	18.32 h
27.12.02	14.11 h
13.01.03	14.11 h
29.01.03	18.32 h
21.02.03	14.11 h

Ohne Diät, Wässerchen oder Pülverchen  
 ❖ Richtig trainieren  
 ❖ Positiv denken  
 ❖ Gesund essen  
 Kursleiterin: Andrea Straubhaar



## Gutschein

für ein Einführungstraining mit Fittest

Gültig bis 31.12.2002

## NEU:

Das aktuelle Programm immer unter [www.gosports.ch](http://www.gosports.ch)

<b>Montag</b>	
09.30 – 10.30 h	Fit ab 50 (Irène)
09.30 – 10.30 h	Tae Bo (Romy)
<b>12.15 – 13.00 h</b>	<b>Surprise Mittag (Andrea)</b>
18.00 – 19.00 h	Power Dumbell (Irène)
<b>19.00 – 20.00 h</b>	<b>FITBOXE (Romy)</b>
19.00 – 20.00 h	Bodyforming (Irène)
20.00 – 21.30 h	Kickboxen (Toni)
20.00 – 21.00 h	Spinning (Andrea)
<b>Dienstag</b>	
09.30 – 10.30 h	Step (Brigitte)
<b>09.30 – 10.30 h</b>	<b>Taiji / Qigong (Manfred)</b>
19.00 – 20.00 h	Power Step (Jürg)
19.00 – 20.00 h	Tae Bo (Romy)
20.00 – 21.00 h	Einsteiger Step/Aer. (Jürg)
<b>Mittwoch</b>	
<b>09.30 – 10.30 h</b>	<b>Workout (Brigitte)</b>
<b>09.30 – 10.30 h</b>	<b>FITBOXE (Romy)</b>
17.00 – 18.00 h	Kickboxen Kinder (Patricia)
18.00 – 19.00 h	Tae Bo (Romy)
19.00 – 20.00 h	Latino Aerobic (Jürg)
20.00 – 21.00 h	Spinning high and endurance (Andrea)

<b>Donnerstag</b>	
09.30 – 10.30 h	Power Dumbell (Romy)
18.00 – 19.00 h	Power Dumbell (Romy)
<b>18.00 – 19.00 h</b>	<b>FITBOXE (Irène)</b>
19.00 – 20.00 h	Power Dumbell (Romy)
19.00 – 20.00 h	Tae Bo (Irène)
20.00 – 21.30 h	Kickboxen (Toni)
<b>Freitag</b>	
09.30 – 11.00 h	Weekend Workout (Romy)
<b>09.30 – 10.30 h</b>	<b>Taiji / Qigong (Manfred)</b>
<b>19.00 – 20.00 h</b>	<b>Tae Bo Beginner (Sandra)</b>

**Samstag**  
 10.15 – 11.15 h Bodytoning (Sabine)

**Sonntag**  
 10.15 – 11.15 h Fitboxe Beginner (Fabian)

### Öffnungszeiten: Wir haben 365 Tage offen!

<i>Fitnessstudio</i>	
Montag – Freitag	09.00 – 22.00 h
Samstag und Sonntag / Feiertage	10.00 – 14.00 h
<i>Kinderhort: (gratis) Montag – Freitag</i>	
09.00 – 11.30 h	09.00 – 11.30 h
Samstag	10.00 – 11.30 h

## IN NOTFÄLLEN

Notruf-Nummer	144
Ärztlicher Notfalldienst	033 823 23 23
Regionalspital	033 826 26 26

## IMPRESSUM

**Herausgeber** Weber AG, Sibylle Dräyer, Gwattstr. 125, 3645 Gwatt  
**Realisation** Tel. 033 336 55 55, Fax 033 336 55 56  
**Inserate, Gewerbe- und Infoseiten** E-mail: boedeli-info@weberag.ch  
 Doris Wyss-Theiler, Tel. 033 822 33 54, Fax 033 822 03 54

**Leitung Bödeli-Info und Redaktion** Doris Wyss-Theiler, Brunnengasse 163 E  
 3852 Ringgenberg, Tel. 033 822 33 54, Fax 033 822 03 54

**Vereine** Vertreter des Vereinskongress:  
 Albert Lüthi, Nöldy Baumann  
 Postfach 42, 3800 Interlaken  
 Albert Lüthi Natel 079 656 98 39 P 033 822 58 33  
 Nöldy Baumann G 033 826 64 18 P 033 823 01 23

**Druck, Satz/Gestaltung** ILG AG, Druckerei & Verlag, Hauptstr. 11, 3752 Wimmis  
 Tel. 033 657 87 87, Fax 033 657 87 86,  
 E-mail: info@ilg.ch

**Auflage** 14 000 Expl.

**Erscheinungsweise** 12 x jährlich, jeweils am 1. des Monats in allen Haushaltungen

**Titelbild Foto** Orgel in der Kirche Ringgenberg  
 Markus Hubacher



## Advent im Des Alpes,

dem Treffpunkt in Interlaken:

- Samstag, 7. Dezember, 15.00h – 16.00h:  
**Samichlous mit Esel und gratis Chlousemoscht!**

- Eigene Konditorei: Feine Weihnachtsguetzli
- Verlangen Sie unsere Menüs für die Festtage und reservieren Sie Ihren Tisch!
- Viele Geschenksideen in unserer Schatztruhe - Gutscheine in jeder Höhe

\*\*\*

- Täglich ab 8.30h - 23.30h geöffnet
- Durchgehend von 11.30h - 23.00h warme Küche
- Ganzjährig geöffnet, keine Betriebsferien

Herzlich willkommen!



RESTAURANT & BAR  
 TERRASSE & SOMMERBAR

Höheweg 115 - 3800 Interlaken  
 Telefon 033 822 23 23 - Fax 033 821 05 85

## INHALTSVERZEICHNIS

Seite

<b>Gemeindeinformationen</b>	<b>6</b>
Senioren-Adventsfeier Interlaken	6
<b>Vereinsinformationen</b>	<b>7</b>
Förderverein Trinkhalle	7
Volkstümliche Vereine Interlaken	9
Genossenschaft Zentrum Interlaken	11
Volkshochschule Interlaken	13
Claro Welt-Laden	15
IG Ortsgeschichte Habkern	16–17
Volkshochschule Oberhasli/Region Brienz	19
Schweiz. Club für Tschechoslowakische Wolfshunde	21
Oberländerchörli Interlaken	23
Christkindli-Märit Interlaken	24
Kunstgesellschaft Interlaken	25
Harder-Potschete-Verein Interlaken	26–27
Stadtkeller Unterseen	29
Eislaufclub Jungfrau Interlaken	31
Hauseigentümerverband Interlaken/Oberhasli	32

## Gewerbe/Infos 33

Daniel Rolli: Finanzplanungs-Tipp	33
Jeannine Brunner-Gosteli: Blumenkreationen	39
Anneliese Weber-Zingrich: Perlenkette knüpfen	41
Monika Braun: Frisuren und Haarpflege	43
Matthias Sterchi: Autofahrschule	45
Gastro-Galerie	48–49
Cornelia Schmidt: Bücherecke	51
Fabian Jaussi: Reisen	55
Roland Bachofer: Panorama-Multi-Image-Show	57
Peter Hablützel: Goldschmiede und Steinschleiferei	59
Wettbewerb	61

## Veranstaltungen 62–63

Redaktionsschluss für die Januar-Ausgabe:

**Dienstag, 10. Dezember 2002**

# Vertrauen!



**Liebe Leserinnen und Leser**

*Ist eigentlich alles mit Geld zu kaufen?*

*Natürlich nicht!*

*Wir wissen es alle. Es gibt so vieles, das wir nicht als Gegenwert für*

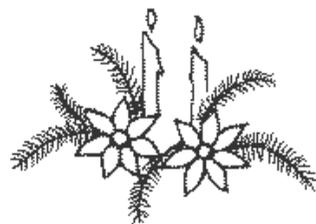
*Geld erhalten können. Geld ist nicht alles! Besitz und Konsum machen nicht einfach glücklich. Und was wir alles angehäuft haben, lässt sich gerade am Schluss unseres Lebens nicht mitnehmen.*

*Und doch, hängt unser Leben wie am «Tropf» dieses Geldflusses, der alles bestimmt. Unser ganzes Leben scheint vom Geld abhängig zu sein. Arbeitsplätze verschwinden durch Konkurse und Rationalisierungen. Nicht mehr jede Medizin ist für alle zugänglich. Der Kranke soll mehr bezahlen. Auch lässt sich Bildung neben den Volksschulen kaufen und verlagert sich mehr und mehr ins Private. Und in der Freizeit? Haben Sie die neue Skiausrüstung schon erstanden? Und dann zerbrechen*

## Schreinerhaus



Beat Zaugg Möbelschreinerei Interlaken  
Telefon 033 822 18 27 beza@freesurf.ch



*viele Beziehungen weil das Geld knapp ist, weil Schulden drücken, weil andere Inhalte fehlen...*

*Geld, ob in Euros oder in Franken!*

*Und schon ist wieder Weihnachten angesagt.*

*Auch das festliche Essen, der schöne Weihnachtsschmuck, die einfache Kerze zuhause, alles, alles ist doch mit Auslagen und der Frage verbunden, ob wir genügend Geld haben, um uns dies oder jenes zu leisten...!*

*Weihnachten!*

*Was können wir denn an Weihnachten nicht kaufen?*

*Ich denke, das Unverkäufliche, das Unerstehbare an Weihnachten ist verbunden mit Vertrauen und darum verbunden auch mit unserem Glauben. Jedes Jahr, regelmässig ist Weihnachten. Ich kann mich diesem Anlass gar nicht entziehen, gerade wenn ich mich einmal entschliessen sollte nichts Besonderes zu kaufen.*

*Dieses regelmässige, äusserliche sich Erinnern in unserer hektischen Zeit, macht deutlich, dass es noch etwas anderes gibt. Ein Kind, damals geboren, hat uns später gezeigt, dass sein Leben stärker ist als alles Besitzen, als sich Fürchten, als Resignieren. Vertrauen und Glauben, dass unser Leben in seinem aufgehoben ist und gut kommt, kann wachsen, mit jedem Weihnachtsfest.*

*Ich wünsche Ihnen gute Tage.*

*Pfarrer Andreas Schiltknecht-von Steiger,  
Ringgenberg*

GROSSKÜCHEN · SELF-SERVICE-ANLAGEN

# schmocker AG

Weitere Beispiele von kürzlich realisierten Objekten der SCHMOCKER AG Interlaken – der Spezialist für Grossküchen und Self-Service-Anlagen:

Die durch die SCHMOCKER AG hergestellte Cafeteria im Triemlihospital, Zürich steht in einem neu erbauten Wintergarten, dessen Formen auch in die Innengestaltung übernommen wurden. Die gewählte Kombination von Materialien, Farben und Formen vermittelt einen zeitgemässen und gradlinigen Eindruck.



Das neue Restaurant im Dozentenfoyer der ETH an der Rämistrasse in Zürich. Die Eidg. Technische Hochschule, ein Ort an dem grossenteils die neuen Trends der Schweizer Architektur mitbestimmt werden. Eine SCHMOCKER-Einrichtung sozusagen «in der Höhle des Löwen».



Das Bild zeigt einen Teil des neuen Mitarbeiterrestaurants des Inselspitals in Bern. Auf Grund der Gösse und Art war das Herstellen der Gesamteinrichtung für uns eine spezielle Herausforderung. Die ganze Verpflegungs-Konzeption der Free-Flow-Anlage wurde durch den Schweizer Hotellerverein in Zusammenarbeit mit der SCHMOCKER AG realisiert.



Dammweg 15 · CH-3800 Interlaken · Telefon 033 828 38 48 · Telefax 033 828 38 38  
E-Mail: info@schmocker-ag.ch · Internet: www.schmocker-ag.ch



www.schmocker-ag.ch



## GEMEINDEINFORMATIONEN

### Senioren-Adventsfeier Interlaken

Die Gemeinde Interlaken lädt wie jedes Jahr, alle alleinstehenden und betagten Bürger und Bürgerinnen von Interlaken herzlich zur diesjährigen Advents-Feier ein. Diese findet statt am:

**Dienstag, den 10. Dezember 2002 um 15.00 Uhr im Restaurant «Spycher» des Kursaals.**

**Programm:**

Schülerchor der Sekundarschule Interlaken, Leitung Markus Müller  
z'Vieri und Geschenke  
Lesung zum Advent von und mit Ernst Hunziker

Wir freuen uns sehr auf zahlreiches Erscheinen und bitten Sie um Ihre Anmeldung mit dem untenstehenden Talon.

**Ausschneiden und Anmeldung bis spätestens am 3. Dezember 2002 einsenden an:**

**Herrn M. Ris, Gemeindeverwaltung, 3800 Interlaken**

..... ✂ .....



**Anmeldung:**

Name und Vorname .....

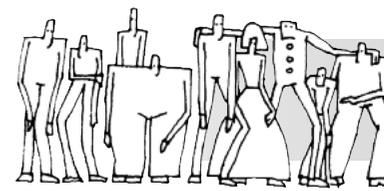
Adresse .....

Anzahl Personen .....

**Der Abholdienst wird benötigt  
(bitte ankreuzen)**

ja

nein



## VEREINSINFORMATIONEN

### FÖRDERVEREIN TRINKHALLE

# DAMIT IHR FEST EIN BESONDERS SCHÖNES WIRD....

**Kommen Sie zu uns in die Trinkhalle am Kleinen Rugen**



Ob Geburtstagsfeiern, Hochzeiten, Firmenanlässe (auch Sitzungen) oder einfach eine Party –

**diese einzigartige Atmosphäre wird auch Ihren Anlass verzaubern!**

Für Informationen und Reservationen kontaktieren Sie

Förderverein Trinkhalle  
am Kleinen Rugen  
Natel: 079 784 79 21



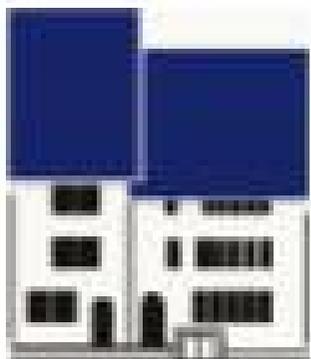
# 140 TEESORTEN

Offenverkauf  
und  
Ausschank



Teezubehör  
Geschenkartikel  
Weihnachtsschmuck

Gerne versenden wir auch Tee.  
Rufen Sie uns an oder bestellen Sie  
unter [www.altstadt-teehaus.ch](http://www.altstadt-teehaus.ch)



*Altstadt Tee-haus*

Kirchgasse 9, Stadthausplatz  
3800 Interlaken - Unterseen  
Telefon 033 823 52 32  
Fax 033 823 52 33

Die volkstümlichen Vereine von Interlaken  
laden ein zum

## 21. ADVENTS- KONZERT

Sonntag, 1. Dezember 2002  
14 Uhr Aula Sekundarschule

Es wirken mit:

Chinderhörli Bödeli  
Jodlerfründe «Alpenblick»  
Heimatchörli  
Oberländerchörli  
Trachtengruppe «Unspunnen»  
Ländler-Duo Blatti/Wirth, Interlaken  
Alphornbläser  
Fahnschwinger

Eintritt frei (Kollekte)

Dürfen wir Sie einen Tag lang verwöhnen  
und von Scheitel bis Sohle verwandeln?

## TOP STYLING

Das exklusive Vorher-/Nachher-Arrangement für jede Frau



Unser gesamtes Beauty-Team steht Ihnen einen ganzen Tag lang persönlich zur Verfügung! Nebst einem neuen Look und einer intensiven Beratung erhalten Sie von unseren Fachfrauen Tipps und Tricks für ein sicheres Auftreten und wie Sie Ihre Persönlichkeit in Zukunft noch besser zur Geltung bringen. Sie werden schon bald Komplimente ernten!



Andrea Kölliker, Model-  
agentur-Inhaberin,  
Faulensee



Beatrice Siegrist,  
Hairstylin,  
Saloninhaberin Coiffure  
«Schäärischnitt»,  
Unterseen



Brigitte Mosimann,  
dipl. Farb- und Modestil-  
beraterin, Spiez



Sandra Moser,  
dipl. Kosmetikerin/  
Visagistin, Thun

### Unsere Leistungen:

Farb- und Modestilberatung (inkl. Farbenpass)  
Frisurberatung, Form, Farbe und Schnitt  
Kosmetikberatung, Schminken, Manicure, Brauen und Wimpern  
Sicher und erfolgreich durchs Leben (Unterlagen für zuhause)  
Fotoreportage während des Tages  
Unterlagen / Zusammenfassungen über alle Leistungen  
Fotoshooting am Ende des Verwandlungstages (als Andenken)  
Auserlesene Verpflegung während dem ganzen Tag  
Coiffeurgeschäft «Schäärischnitt», Unterseen  
auf Anfrage (jeweils am Wochenende)  
max. 2 Damen pro Tag  
Fr. 780.- pro Person  
Arrangement ohne Farb- und Modestilberatung Fr. 580.-

Ort:

Daten:

Teilnehmerinnen:

Ihre Investition:

Suchen Sie nach einem unvergesslichen Geschenk für eine Dame?

Geschenkgutscheine und Information/Anmeldung bei:

**all★about★events.ch**  
model management  
by andrea kölliker

ALL ABOUT EVENTS Model Management  
Andrea Kölliker, Tel. 079 356 06 58 oder per  
E-Mail an: info@model-info.ch  
Mehr Infos auch unter: [www.model-info.ch](http://www.model-info.ch)



GENOSSENSCHAFT ZENTRUM INTERLAKEN

# SONNTAGS- UND ABENDVERKÄUFE IM ZENTRUM VON INTERLAKEN

**Abendverkauf:**

Freitag, 13. Dezember, bis 21.00 Uhr

Freitag, 20. Dezember, bis 21.00 Uhr

**Sonntagsverkauf:**

22. Dezember, 11.00 bis 18.00 Uhr



**RÄMSY'S**  
Baby-Corner



**Babyartikel**

**Kleinkinderkleider**

**Mietservice**

Jungfraustrasse 38 CH - 3800 Interlaken Tel./Fax 033 823 80 20 [www.baby-corner.ch](http://www.baby-corner.ch) [info@baby-corner.ch](mailto:info@baby-corner.ch)

**EINMALIGER**

**TOLLER**

**WEIHNACHTSWETTBEWERB**

1. Preis
2. Preis
3. Preis
4. - 20. Preis

**1 Tripp Trapp komplett**

1 Baby Björn

1 Baby Funkgerät

Artikel aus unserem Sortiment

*mitmachen lohnt sich auf jeden Fall.*

Fr. 229.-

Fr. 129.-

Fr. 89.-

**STOKKE**

BAMAG

COMTEL

**Unsere Wettbewerbsfrage lautet:**

**Drei** der unten aufgeführten Marken führen wir nicht oder noch nicht in unserem Sortiment?

STERNALER, STOKKE, SUCRE D'ORGE, BIBI, STUMMER, AVENT, CHICCO,  
TFK, COMTEL, ZEWI, PUTTMANN, CATWALK-BABYMODE, MAXI-COSI, CONCORD, RÖMER,  
INGLESINA, SWISS-BABY, TINY-LOVE

**Welche drei Marken?**

Name: ..... Vorname: .....

Adresse: ..... PLZ: .....

Ort: ..... Talon in Urne werfen oder einsenden.

Telefon: ..... Einsendeschluss ist der 8. Dezember 2002

Über den Wettbewerb wird keine  
Korrespondenz geführt. Die Gewinner  
werden persönlich benachrichtigt!



**THOMAS RUBIN**  
**BESTATTUNGSDIENST**  
 Beratung nach telefonischer  
 Vereinbarung  
 Interlaken: Tel. 033 823 30 35

**Ansprechpartner:**

**Daniel Abegglen, Burgweg 212 B,  
 3852 Ringgenberg**



**express**

Waschen + Bügeln  
 Privat- und Restaurantwäsche

**Neu** Reinigungsannahme  
 geöffnet: von Montag – Freitag, 6.00 – 17.30 Uhr  
**Telefon 033 822 55 00**

**Geschenkartikel**  
**Schauen Sie vorbei!**

**Elsi's** KIOSK & PAPETERIE  
 FISCHEREIARTIKEL

**Toto/Lotto/Lose Fotoaufnahme**

Elsbeth von Känel-Wyss, Hauptstrasse 39,  
 3806 Bönigen, Tel./Fax 033 823 15 17

**chartelade**  
 karten – poster – geschenke

aarmühlestrasse 35 – 3800 interlaken  
 telefon 033 823 65 10

**Freche Flasche –  
 cooler Drink!**

*Mountain  
 Twister  
 Cool Magic Drink*

Mixdrink aus  
 Apfel-/Birnensaft und Bier  
 alc 1,8% Vol

[www.mountaintwister.info](http://www.mountaintwister.info)

**Krüger fängt die  
 Feuchtigkeit ein!**

- Bauaustrocknung
- Luftentfeuchtung
- Wäschetrocknung
- Wasserschadentrocknung
- Raumkühlung



**Krüger + Co. AG**  
 3110 Münsingen, Südstrasse 9  
 Tel. 031 720 20 00 / Fax 031 720 20 10  
[www.krueger.ch](http://www.krueger.ch)

**KRÜGER**



VOLKSHOCHSCHULE INTERLAKEN

# SPASS BEIM TANZEN

**Verena und Hugo Fuchs führen seit gut zwölf Jahren  
 Tanzkurse an der Volkshochschule Interlaken durch, die  
 jeweils viel Anklang finden.**

Die Atmosphäre im «Latinas»-Tanzkurs in Interlaken ist locker, zum Auftakt vermittelt ein «Merengue» lateinamerikanische Lebensfreude. Verena Fuchs zeigt neue Drehungen und Figuren vor, die den sechs Tanzpaaren viel Spass bereiten. Nachdem sich alle warm getanzt haben, lernen die Teilnehmenden die Grundsätze des Cha-Cha-Cha. Immer wieder zeigt die Tanzlehrerin vor und tanzt mit einzelnen Teilnehmenden, bis die Bewegungen sitzen.

Einige Teilnehmende besuchen zum ersten Mal einen Tanzkurs. «Es fägt», meint Nicole. Liliane und Josef tanzen schon lange und möchten ihr Repertoire im Tanzkurs mit neuen Schritten erweitern. «Vreni Fuchs hat Geduld und zeigt gut vor. Sie kann gut mit Leuten umgehen», findet Liliane.

**Für jede Altersstufe**

Die Tanzkurse von Verena und Hugo Fuchs an der Volkshochschule Interlaken sind jeweils gut besetzt. Während Verena am Mittwochnachmittag Kindern von fünf bis zwölf Jahren Rock 'n' Roll, Disco, Latein und Hip-Hop beibringt und am Abend Erwachsenen lateinamerikanische Tänze lehrt, unterrichtet ihr Mann am Dienstagabend Gesellschaftstänze. In je einem Anfänger-, Fortgeschrittenen- und Hobbykurs üben die Teilnehmenden unter anderem Englisch- und Wiener Walzer, Tango, Slow-Fox, Quick Step, Samba, Rumba und Cha-Cha-Cha. Am Hobbykurs tanzen die Teilnehmenden wie Turnierpaare und sind zum Teil schon jahrelang dabei.

**Engagierte Tanzlehrer**

Verena und Hugo Fuchs sind seit 15 Jahren mit Leib und Seele Tanzlehrer und beherrschen ein breites Spektrum an Tänzen. Verena hat ein besonderes Flair für lateinamerikanische Tänze, doch ist ihre Lieblingsbeschäftigung der Steptanz. «Als Tanzlehrer und Trainer muss man den Leuten etwas zeigen und sie motivieren können», finden die beiden.



Verena und Hugo Fuchs unterrichten seit rund zwölf Jahren Tanzen an der VHI.  
 FOTO: ZVG

Wenn Verena und Hugo in ihrer Tanzschule Renard in Thun mit Eleganz und Schwung übers Parkett tanzen, werden Erinnerungen an ihre Zeit als aktives Turnierpaar wach. Siebzehn Jahre lang nahm das Paar mit Erfolg an Tanzturnieren teil und trainierte pro Tag jeweils rund sechs Stunden. «Tanzen ist ein schönes Hobby, das man zusammen machen kann», findet Hugo Fuchs. Heute beteiligen sich die beiden als Trainer von Turnierpaaren oder als Wertungsrichter an Turnieren im In- und Ausland. Neben dem Tanzunterricht in ihrer Tanzschule und im ganzen Berner Oberland engagieren sie sich im von ihnen gegründeten Tanzturnierklub Renard in Thun. Und noch immer macht Tanzen den beiden Spass, denn: «Es hält fit und jung.»

Neue Tanzkurse für Kinder, Erwachsene, Seniorinnen und Senioren beginnen am Dienstag und Mittwoch, 7. und 8. Januar 2003. Weitere Informationen und Anmeldung im VHI-Sekretariat, Spielmatte 3, Alte Mühle, Unterseen, Telefon 033 826 02 90 oder im Internet: [www.vhs-interlaken.ch](http://www.vhs-interlaken.ch).



Daheim  
geht sie nicht  
die Wände hoch

BAGT Baumaterial AG Thun  
Berntorgasse 3-9, 3605 Thun  
Tel. 033 227 84 84, Fax 033 227 84 99  
www.bagt.ch, info@bagt.ch

holz · platten · baumaterial

**BAGT**



## Wünsche werden wahr

Ob goldener Glitter, schimmernde Kugeln oder wunderschöne Kerzen. Im Loeb-Weihnachtsshop wartet fast alles auf Sie, was das weihnächtlich pulsierende Herz begehrt. Und vielleicht finden Sie auch gleich das eine oder andere Geschenk für das grosse Fest.



Gegen Abgabe dieses Bons schenken wir Ihnen am Kundendienst im Loeb Interlaken zwei Goldpunkte. Einlösbar bis 21.12.2002.

**LOEB**  
INTERLAKEN



claro WELT-LADEN

Marktgasse 46, 3800 Interlaken, Tel. 033 822 79 78  
Wir handeln fair für Mensch und Umwelt

# FAIR SCHENKEN – DIE WAHREN WEIHNACHTSGESCHENKE

- Der Name «Claro» steht für Lebensfreude – bei den Produzentinnen wie bei uns Mitarbeiterinnen.
- Beim Einkauf in unserem Laden können Sie sicher sein, dass jedes Produkt den strengen Kriterien des fairen Handels entspricht.
- Die Auswahl an originellen, sinnvollen, süssen und gesunden Weihnachtsgeschenken ist gross.

Wir freuen uns, Ihnen ein ganz besonderes Geschenk anbieten zu dürfen:

## Olivenbäume für Palästina

Der Olivenbaum ist ein Symbol des Friedens. Seit dem Ausbruch der zweiten Intifada im Oktober 2000 wurden in den palästinensischen Gebieten rund 100'000 Olivenbäume zugrunde gerichtet. Setzen Sie ein Zeichen der Hoffnung mit dem Kauf einer **Geschenkbox «Palästina» zu Fr. 48.–**.

Diese enthält:

- eine schlichte Holzbox, produziert in einer Behindertenwerkstatt
- einen halben Liter Olivenöl aus Palästina
- einen Weihnachtsschmuck aus Olivenholz
- und einen Aufpreis von Fr. 12.– ausreichend für den Kauf von zwei Olivenbaum-Setzlingen



**Jeder Tag ist ein Weltladentag.  
«Chömet cho luege!»**

**Ihr Claro-Weltladen Team**

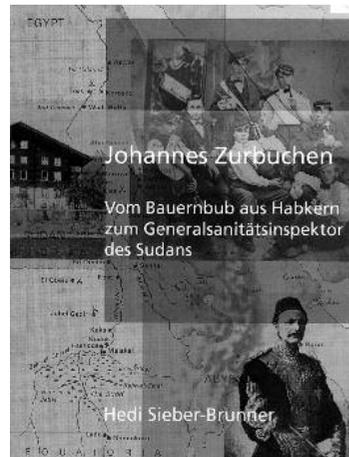
Eröffnung der Ausstellung im alten Schulhaus Habkern  
 «FRÜHER MÄNNERALLTAG - FRAUENALLTAG»

und  
 Buchvernissage von Frau Hedi Sieber-Brunner

«Johannes Zurbuchen - Vom Bauernbub aus Habkern zum  
 Generalsanitätsinspektor des Sudans»

Samstag, 21. Dezember 2002 um 14.00 Uhr in der Kirche Habkern

Jedermann ist freundlich eingeladen. Genügend Parkplätze beim neuen Schulhaus.



64 Seiten, Buchpreis Fr. 16.80  
 ISBN 3-0344-0091-8

**NEUERSCHEINUNG**

**Hedi Sieber-Brunner:**

**Johannes Zurbuchen - Vom Bauernbub aus Habkern zum Generalsanitätsinspektor des Sudans**

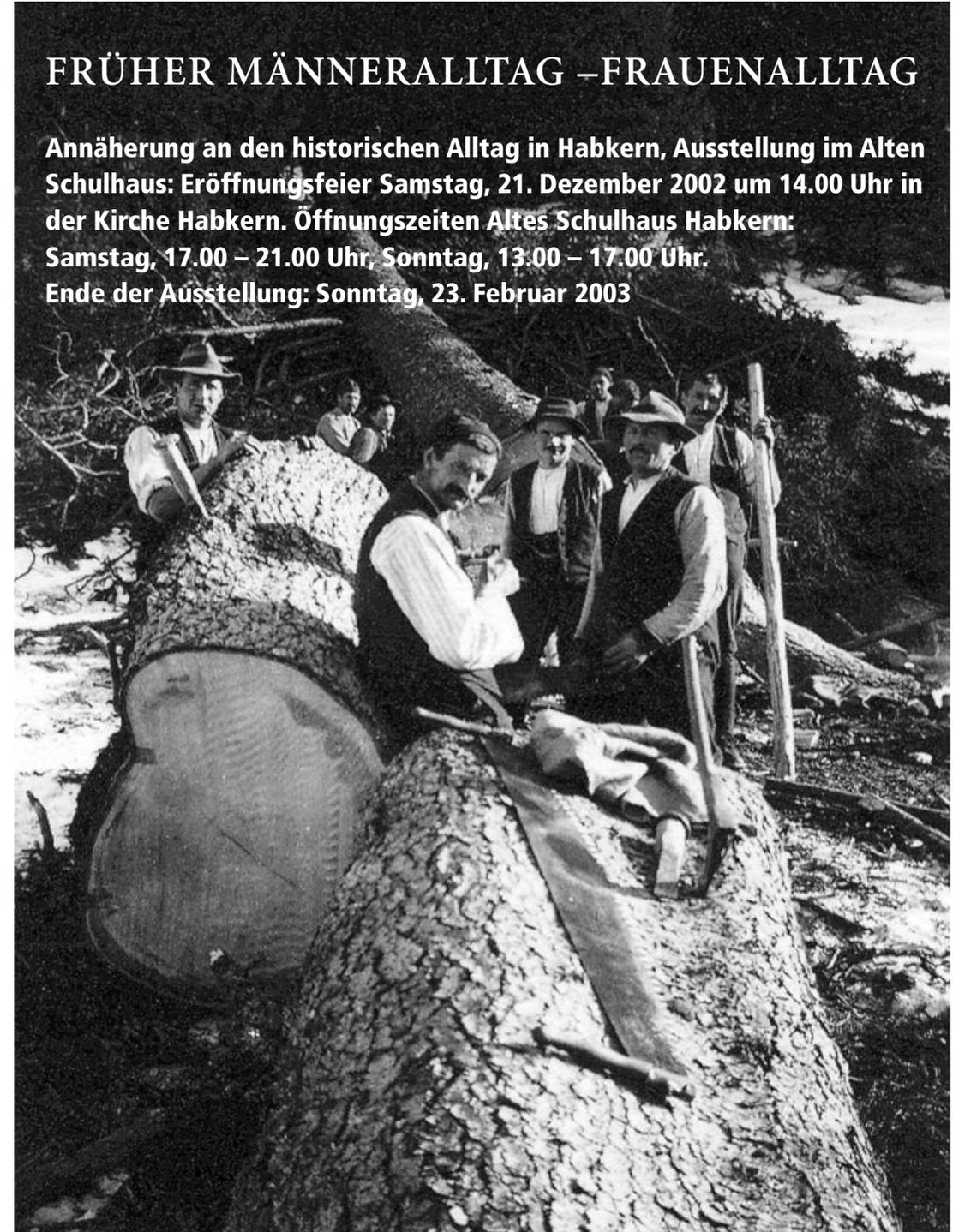
Johannes Zurbuchen lebte zwischen 1844 und 1881. Sein abenteuerliches Leben als Arzt im Dienste des Vizekönigs Ismail Pascha in Kairo wird von Hedi Sieber-Brunner auf eindrückliche Art beschrieben:

Schon als Kind lauschte ich eigenartig berührt den legendenumwobenen Erzählungen über die Familien Zurbuchen auf der «Wychelegg». Besonders faszinierte mich das Schicksal des Sohnes Johannes, der auszog und in Ägypten und im Sudan zu einer hohen Stellung kam. Ich wollte den Spuren seines Lebens nachgehen, sie in einen geschichtlichen Zusammenhang bringen und als Zeitdokument festhalten.

Kein anderer Schweizer ist in jener Zeit so tief ins Innere Afrikas vorgedrungen wie der Habker Johannes Zurbuchen.

**FRÜHER MÄNNERALLTAG – FRAUENALLTAG**

Annäherung an den historischen Alltag in Habkern, Ausstellung im Alten Schulhaus: Eröffnungsfeier Samstag, 21. Dezember 2002 um 14.00 Uhr in der Kirche Habkern. Öffnungszeiten Altes Schulhaus Habkern: Samstag, 17.00 – 21.00 Uhr, Sonntag, 13.00 – 17.00 Uhr. Ende der Ausstellung: Sonntag, 23. Februar 2003



Bestellatalon

Bitte senden Sie mir ..... Ex. des Büchleins «Johannes Zurbuchen» zu Fr. 16.80 + Fr. 3.– Porto/Verpackung

Name/Vorname .....

Adresse, PLZ/Ort .....

Einsenden oder faxen an: Interessengruppe Ortsgeschichte Habkern, Postfach 37, CH-3804 Habkern  
 Telefon 033 843 82 10, Fax 033 843 82 11, E-Mail igoh@bluewin.ch



\*\*\* HOTEL MERKUR  
INTERLAKEN  
Bahnhofstrasse 35  
3800 INTERLAKEN  
TEL. 033 826 77 88

### Kurzer Ausflug zum Znacht?

Jeden Sonntag ab 17.00 bis 23.00 Uhr  
geniessen Sie JEDE unserer feinen haus-  
gemachten Pizza's für NUR Fr. 10.-  
(zusätzlich Kinderpizza's zu Kids-Preisen erhältlich!)

Lieben Sie's eher gemütlich? Dann lassen Sie  
sich verwöhnen in unserem Restaurant beim  
beliebten

### FONDUE CHINOISE À DISCRÉTION!

Auf Ihren Besuch freut sich das ganze  
«Merkur»-Team.



## BeO-Festtags- programm

2002 / 2003

Preise im Gesamtwert  
von über

**FR. 10'000.-**

96.8 MHz

[www.RadioBeO.ch](http://www.RadioBeO.ch) / [www.BeO.FM](http://www.BeO.FM)



VOLKSHOCHSCHULE  
OBERHASLI/REGION BRIENZ

# ADVENTS-KRÄNZE UND GESTECKE

Wir lernen wie ein Advents- oder Türkranz entsteht und wie man Advents- und Weihnachtsgestecke herstellt. Reiche Auswahl an Grünzeug, Kerzen und vielfältigen Accessoires vorhanden. Es kann aber auch eigenes Material mitgebracht werden.

Kursdaten: 26. / 27. / 28. November / 4 Stunden pro Kurs  
Kurszeiten: je 13.30 bis 17.30 Uhr oder 19.00 bis 23.00 Uhr  
Kursort: Brienz, Gemeindehaus Dindeln  
Preis: Fr. 20.- plus Material

## Informatik

### Datei-Management (Explorer)

Kursdaten: ab 02.12.2002 / 08.30 – 11.30 Uhr  
Kursdauer: 2 Mal (total 6 Lektionen)  
Kurspreis: Fr. 105.- für VHS-Mitglieder / Fr. 110.- für Nichtmitglieder (Fr. 10.- Unterlagen)

### Internet

Kursdaten: ab 04.12.2002 / 19.00 – 22.00 Uhr  
Kursdauer: 3 Mal (total 9 Lektionen)  
Kurspreis: Fr. 215.- für VHS-Mitglieder / Fr. 240.- für Nichtmitglieder (Fr. 10.- Unterlagen)  
Kursort: Zentrum für Informatik / zib in Hofstetten

**Anmeldung: Volkshochschule Oberhasli/Region Brienz Telefon 033 971 38 62  
e-mail: info@vhs-zib.ch**

**TV-MUSIK-BEDARF AG**  
AM MARKTPLATZ  
CH-3800 INTERLAKEN

Reparaturen und Verkauf  
Radio, TV, HiFi, Antennenbau  
Musiker-Anlagen, Instrumente

**Inhaber: Erich Wenger**  
eidg. dipl. Radio- und  
Fernsehelektriker

Tel. 033 822 55 50  
Fax 033 822 85 50



**WIDMER**  
SPIEL + HOBBY  
INTERLAKEN

*quets Spiilzüüg!*

web: [www.laketoy.ch](http://www.laketoy.ch)  
e-mail: [laketoy@bluewin.ch](mailto:laketoy@bluewin.ch)  
Tel: 033 821 09 21  
Fax: 033 821 09 25  
zu Fuss: Marktgasse 17  
Postfach: 554  
3800 Interlaken

**Goldschmiede-  
Atelier**  
Peter Hablützel



*Ihr Spezialist  
für Edelsteine aus den  
Schweizer Alpen*



Marktgasse 14, Interlaken  
Tel./Fax 033 823 88 80

**KERAMIK-ATELIER**

BEATRICE FRUTIGER  
HÖHEWEG 78  
3800 INTERLAKEN



Ich bin am 7. und 8. Dezember auf dem  
Christkindli-Märit Interlaken



SCHWEIZERISCHER CLUB FÜR  
TSCHECHOSLOWAKISCHE  
WOLFSHUNDE SCTW

# HALLO ZUSAMMEN

Heute möchte ich, Kimo, mich mal bei allen Zwei- und Vierbeinern melden.

Es gibt da etwas worüber meine Freundin in ihren Kursen erzählt, aber es scheint, dass es immer noch Hundebesitzer gibt, die uns Vierbeiner manchmal etwas unterschätzen. Auch wenn wir liebe wohlgezogene Hunde sind, gibt es doch immer wieder Situationen in denen das Temperament mit uns durchgeht und wir durchstarten.

Nun, es geht um unangeleitete Hunde im Dorf. Während des ganzen Tages sieht man Hundebesitzer mit ihrem unangeleiteten Hund um die Höhematte laufen. Aber anscheinend wissen viele Hundebesitzer immer noch nicht, dass es eine Leinenpflicht gibt. Diese wurde öffentlich publiziert und die Besitzer dieser Hunde könnten von den Behörden gebüsst werden. Entsprechende Tafeln sind rund um die Höhematte aufgestellt.

Mir geht es aber nicht nur um diese Vorschrift, sondern es geht auch darum Unfälle zu vermeiden. Denn, wenn ich auf der anderen Strassenseite ein Katze sehe, macht doch nichts so viel Spass wie Durchstarten und Hinterherjagen. Da kann meine Freundin noch so viel rufen, meine Ohren stehen auf Durchzug. Dasselbe gilt für spielende, sich jagende Hunde. Auch sie sind blind und taub für ihre Umgebung.

Warum ich dies aber nicht mache? Ganz einfach, ich bekomme überhaupt keine Chance dazu. Ich muss immer an der Leine laufen wenn wir mal im Dorf sind oder uns

sonst an einem fremden Ort aufhalten. Und dies ist sicher besser für meine Gesundheit. Denn rennen wir Vierbeiner so unverhofft über die Strasse, kann manches Unglück geschehen. Darum gilt: Wer sich mit dem Hund ins Dorf begibt, nimmt ihn nur angeleint mit. So vermeidet man auch Ärger mit Geschäftsinhabern indem man meine Kumpels davon abhält an jeder Ecke und jedem Kleiderständer das Bein zu heben.

Und es gibt nun mal auch Leute, die vor uns Hunden ziemlich Angst haben oder uns als Tier ganz einfach nicht mögen. Darum ruft meine Freundin uns auch immer zurück, wenn fremde Leute daher kommen. Freunde dürfen wir selbstverständlich begrüßen, aber nur wenn keine Gefahr besteht, dass wir uns oder andere gefährden. Darum meine Bitte an alle Hundebesitzer: nehmt euren Kumpel lieber einmal zu viel an die Leine als sich danach Vorwürfe zu machen wenn etwas passiert ist.

Wäre schön wenn wir uns mal an einem Dienstagnachmittag im Auslauf sehen würden, denn da können wir gefahrlos herumrennen und spielen.

Bis bald mal, Kimo

Infos: [www.wolfshunde.ch](http://www.wolfshunde.ch)/[www.dogparadise.ch](http://www.dogparadise.ch) oder  
Beatrice Michel 078 723 28 24

**MASSAGE**

**Sandra Beutler**

ärztl. dipl. Masseurin &  
Dorn - Therapeutin  
Waldeggstrasse 33  
3800 Interlaken

☎ 033 / 823 53 78  
Natel 079 / 746 13 83

**TIERPENSION LANZENEN  
HUNDESALON «GERO»**

Häberli Hans-Ulrich / Koch Stephanie & Team  
Dammweg 19 / 3800 Interlaken  
Tel. 033 822 62 77 / Fax 033 822 66 94

Alle Mitarbeiter sind ausgebildete Tierpfleger/innen mit diplom. anerkanntem Ausbildungsbetrieb.  
Das Tierferienheim für Hunde, Katzen, diverse Kleintiere.  
Hundesalon: Baden, scheren, trimmen und vieles mehr.  
Zubehör für Hunde und Katzen.  
Diverse Hunde- und Katzenfutter.

elektro  
**brunner**  
Interlaken

- Planung
- Starkstrom
- Ausführung
- EDV- und
- Reparaturen
- Telefoninstallationen

Aarmühlestrasse 23 • Tel. 033 822 17 35

Zentrum Artos Interlaken

*Zmörgele à discrétion  
jeden Samstag von 8 bis 11 Uhr*

Preise: Fr. 15.- für Erwachsene; für Kinder Fr. 1.- je Altersjahr  
Wir freuen uns auf Ihren Besuch!  
Alpenstrasse 45 CH-3800 Interlaken Telefon 033 828 88 44

**Bestattungen Stähli**

seit 1954 Vertrauensfirma auf dem Bödeli  
3806 Bönigen / 3800 Matten  
3812 Wilderswil

Inh. Kurt J. Hess  
Tel. 033 826 63 40

Mitglied SVB  
Beratung  
Betreuung  
Überführung

**Jametti  
Interlaken**

- Früchte
- Gemüse
- Frisco Produkte
- Kadi Kartoffelprodukte
- en gros-detail

**Jametti AG**  
Neugasse 12 • 3800 Interlaken  
Tel. 033 822 27 33 / 822 27 76 • Fax 033 823 27 33



**Evangelische  
Brass Band  
Interlaken**

Dirigent: Manuel Ritschard

**Adventskonzert**

Sonntag, 1. Dezember 2002, 17.00 Uhr  
Kirche Unterseen  
Eintritt frei, Kollekte  
Die EBI freut sich auf Ihren Besuch!



**Gartenbau + Beratung  
Gartenunterhalt**

*Ihr Garten liegt uns am Herzen*

Ihr Fachgeschäft für:

- Steinbeläge, Biotope
- Sichtmauern
- Natursteinarbeiten
- Rasenpflege
- Schnittarbeiten
- Bepflanzungen
- Umänderungen
- Neuanlagen

**3806 Bönigen**  
Tel. 033 822 34 30  
Fax 033 822 34 75

Samuel Jost Natel 079 311 81 20

**Aluminium-Fensterläden**



- Schaufensteranlagen
- Treppen
- Geländer
- automatische Tore und Türen
- Garagen und Garagentore
- Wintergärten
- Fenster
- Fenstergitter
- Aluminiumfensterläden
- Unterstände/Zäune

**Metallbau, Garagen und Tore**  
Rugenstrasse 31, 3800 Matten,  
Tel. G 033 822 88 28  
Tel. P 033 822 67 51  
Fax 033 822 88 29

**Albert Zwahlen**  
Wir liefern Storenstoff  
und überziehen alte Storen!



**50 JAHRE OBERLÄNDERCHÖRLI  
INTERLAKEN**

**DAS OBERLÄNDERCHÖRLI DANKT  
FÜR DIE UNTERSTÜTZUNG**

Wir durften dieses Jahr unser 50-jähriges Bestehen feiern. Mit der CD-Taufe am 6. April im Kursaal Interlaken, dem erfolgreichen Besuch des Eidg. Jodlerfestes im Juli in Freiburg und der Jubiläumsfeier am 7. September konnten wir einige Höhepunkte in unserer Vereinsgeschichte feiern.

Die Gemeinde, die Bevölkerung und viele Geschäfte haben uns in unserem Jubiläumsjahr grosszügig unterstützt und viele Freunde des Chörlis haben mitgeholfen unsere Anlässe zu einem vollen Erfolg zu führen.

**Wir danken ganz herzlich für diese tolle Unterstützung**

\*\*\*\*\*

**Suchen Sie eine Geschenkidee für Weihnachten?**

Unsere neue CD oder Kassette mit schönen Modelliedern, Ländlermusik und Alphornmelodien eignet sich sehr gut als beliebtes Weihnachtsgeschenk!

Die CD erhalten Sie zu Fr. 25.-, die Kassette zu Fr. 20.- bei den Aktivmitgliedern unseres Chörlis oder in verschiedenen Geschäften. Sie können sie auch mit untenstehendem Talon bestellen.

----- hier abtrennen -----

Ich bestelle \_\_\_\_ CD \_\_\_\_ Kassette des Oberländerchörlis

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_ Unterschrift: \_\_\_\_\_

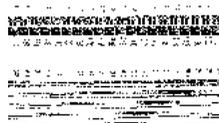
**Talon bitte senden an Regine Ramseier, Mehلبaum, 3706 Leissigen, Telefon 033 847 18 27**

*Gutscheine...*

nicht nur ein Geschenk  
in letzter Minute

*Schenken Sie Wohlbefinden  
und Entspannung*

Rufen Sie uns an. Wir beraten Sie gerne.



Rugenparkstrasse 7 Telefon 033 822 33 52

# WEIHNACHTS- AUSSTELLUNG



In diesem Jahr  
unter dem Motto  
**Weihnachtsklänge**

- Samstag, 7. Dezember 2002,  
10.00 bis 21.00 Uhr
- Sonntag, 8. Dezember 2002,  
10.00 bis 18.00 Uhr
- SAMICHLAUS
- MÄRLIFEE
- KINDERPARADIES
- SHOW-EISSCHNITZEN
- VERPFLEGUNGSSTÄNDE
- MUSIKALISCHE  
DARBIETUNGEN

## Christehindi- Märit

IM ZENTRUM VON INTERLAKEN



**7. Dezember 2002 bis 5. Januar 2003**  
**Galerie im Stadthaus Unterseen, Dachstock**  
**Sonderplatz: Ke Rosenloui (1918–1984)**

**Vernissage:** Samstag, 7. Dezember 2002, 17.00 Uhr

**Ansprache:** Norbert Riesen, Direktor der Volkswirtschaftskammer  
Berner Oberland

**Musik:** Tres Pesetas

**Öffnungszeiten:**

Mittwoch bis Samstag, 14.00 bis 19.00 Uhr  
Donnerstag, 14.00 bis 21.00 / Sonntag, 14.00 bis 18.00 Uhr  
Montag und Dienstag sowie 25.12.2002 und 1.1.2003 geschlossen

# PROGRAMM 2. JÄNNER 2003

*Gastformation  
"Chlösterli-Zunft"  
Urdorf, ZH*



*Gastformation  
"Chlösterli-Zunft"  
Urdorf, ZH*

Ab 13.30 Uhr **Besammlung** aller Potschen auf dem Marktplatz Interlaken.  
Anschliessend Aufnahme der Personalien der Kinderpotscheni  
und Bereitstellung zum Umzug.

Ca. 14.00 Uhr **Abmarsch Umzug:** Marktgasse – Stadthausplatz – Räuberecke –  
Bahnhofstrasse – Postplatz – Grand Hotel Victoria Jungfrau und zurück  
zum Marktplatz.

Ab 15.00 Uhr **Präsentation** der Holzmasken auf dem Marktplatz Interlaken.  
Publikumswettbewerb, anschliessend Unterhaltung in den Gaststätten.

**Auf dem Marktplatz:** Heissi Marroni, Fleischsuppe, heissi Würscht, Chäsbrätel,  
Chässchnitte, Glühwein, Apfelpunsch, Weisswein, Holzmaskeli und 2.-Jänner-Knacker.



## Christbäume

Können bis 2.01.03, 10.00 Uhr auf dem Marktplatz Interlaken  
deponiert werden!  
Herzlichen Dank!



Kaum ist der Herbst vorbei, ist es auch  
schon wieder Zeit an den **2. Jänner** zu  
denken... Oder noch genauer: An den

# 2. JÄNNER-KNACKER!!!

Ja, liebe Bödeler, Ihr wisst was wir meinen...

Die humoristisch-satirische «Brattig», welche immer anfangs Jahr die ganze  
«Bödeli-Bevölkerung» darüber informiert, was durchs ganze Jahr hindurch  
verschwiegen oder geheimgehalten wurde...

Doch wir nehmen kein Blatt vor den Mund!!!

Kurioses, Peinliches und Aktuelles aus dem Rameli, aus Troja  
und Kuhplatten oder Geschichten aus Grandval und Gipsingen.

Beiträge können jetzt wieder eingesendet werden an:

**Redaktion 2. Jänner-Knacker**  
**Postfach, 3800 Interlaken**

Bitte Absender nicht vergessen!

Anonyme Einsendungen werden nicht berücksichtigt!

Oder ab Oktober ganz einfach in einen der

**«Knacker-Briefkästen»**

in den folgenden Lokalen eingeworfen werden:

- ✱ Hotel Restaurant Bären, Interlaken
- ✱ Restaurant Zum Goldenen Anker, Interlaken
- ✱ Hotel Splendid, Buddy's Pub, Interlaken



Hallenbad

Freiluftbad

Wellness

Physiotherapie

Fitness

Sporthalle

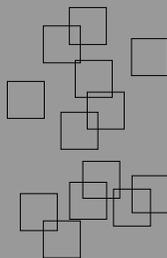
Minigolf

Restaurant

Freiluft- und Hallenbad Bödeli AG  
 CH-3800 Interlaken  
 T 033 827 90 90  
 F 033 827 90 91  
 info@boedelibad-interlaken.ch

Öffnungszeiten

Montag: 14.00 bis 21.30 Uhr  
 Dienstag bis Freitag: 09.00 bis 21.30 Uhr  
 Samstag/Sonntag: 09.00 bis 18.00 Uhr



Noch kein **Weihnachtsge-  
 schenk?**

Wie wär's mit einem  
**Gutschein** vom Bödelibad? ...

... Sie können dann unser Kursprogramm sogar mitgestalten!  
 So starten wir:

Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag
16.30-17.45 Hatha-Yoga	9.00-10.00 Rückengymnastik	9.30-10.30 Polyfit	9.30-10.30 Body Forming	9.00-10.00 Body+Mind	9.00-10.00 Tai Chi
18.00-19.00 Jazzercise/ Aerobic	10.00-11.00 Polyfit Senior	19.30-21.00 Fat-Burner	17.15-21.30 Hatha-Yoga	10.00-11.00 Tai Chi	
19.00-20.00 Jazzercise/ Aerobic	12.15-13.15 Fit über Mittag			19.00-20.00 Aerobic mixed	
19.15-20.30 Walking	19.00-20.00 Step				
	20.15-21.15 Skifit				

Doch - bei uns bestimmen Sie, was Sie tun wollen! Teilen Sie uns Ihre Bedürfnisse mit.  
 Wir werden das Programm laufend anpassen. Nachfragen lohnt sich!  
 Dies gilt natürlich auch für den Fitnessbereich: Ob Kraftaufbau, Fettabbau oder Schmerzlinderung - zusammen erarbeiten wir ein Programm nach Ihren Wünschen. Zum Wohle Ihrer Gesundheit!

Überzeugt? Profitieren Sie von unserem **Advertsrabatt:**  
 10% auf Fitness- und Wellness-Abos bis 15. Dezember.

Kommen Sie doch mal vorbei, wir freuen uns auf Sie.  
**Das Bödelibad-Team Interlaken**



STADTKELLER UNTERSEEN



**Sinnlicher Winterzauber**  
 Feuer, Schnee und heisser Tee

In einer fabelhaften Winterlandschaft erleben Sie optische, kulinarische und andere Höhepunkte. Ein allwettertauglicher Nachtspaziergang.

**Samstag, 28. Dez. 2002**  
**ab 19 Uhr in Beatenberg**

Treffpunkt 19.00 Uhr Pavillon Parkplatz  
 Waldegg/Beatenberg

Eintritt inklusive einer Konsumation

Erwachsene Fr. 20.-  
 Kinder Fr. 12.-

**Vorverkauf**

Dropa Drogerie Günther  
 Bahnhofstrasse 25, 3800 Unterseen  
 033 826 40 40

Naturdrogerie Metzger  
 3803 Beatenberg  
 033 841 12 30  
 naturdrogerie@freesurf.ch

**Öffentliche Verkehrsmittel**

Interlaken West ab 18.25 Uhr  
 Beatenberg Waldegg ab 21.18/22.20 Uhr

Der Anlass findet bei jedem Wetter statt.





### 13. Diner concertant

mit dem Ensemble G. Ph. Telemann

*Samstag, 7. Dezember 2002*  
*Beginn um 19.00 Uhr*

Preis für Konzert und Menu Fr. 58.--

#### Bitte reservieren Sie frühzeitig:

Auf Ihren Besuch an diesem festlichen und genussreichen Abend freuen sich das Schuh-Team, Samuel Wenger und Ueli Ammann.

HÖHEWEG 56 CH-3800 INTERLAKEN  
TELEFON 033 822 94 41 FAX 033 822 94 27  
www.gamag.ch schuh@tic.ch

## Unsere Buch-Tipps



**Franz Hohler**  
**Mani Matter**

Eine Hommage an den unvergessenen  
Berner Chansonnier  
CHF 28.60



**Lorenz Pauli**  
**E Kokosnuss**  
**mit Ryssverschluss**

99 und e halbe Chindervärs  
CHF 28.--



**Laurel Oke Logan**  
**Janette Oke**  
**Ein Herz für die Prärie**  
Die Biographie – CHF 34.--

**Evangelische Buchhandlung**  
**Bahnhofstrasse 25 d, 3800 Interlaken**  
**Tel. 033 821 01 81**  
**Fax 033 821 01 83**  
**e-Mail: evb@freesurf.ch**



# EISLAUFCLUB JUNGFRAU INTERLAKEN

# MEISTERSCHAFT UND CUP

## DES EISLAUFVERBAND BERN/NORDWESTSCHWEIZ

### im Eissportzentrum in Matten

**Der Eislauferverband Bern/Nordwestschweiz führt die diesjährigen Meisterschaften am 7. und 8. Dezember 2002 im Eissportzentrum in Matten durch.**

Über 100 Eiskunstläuferinnen und Eiskunstläufer aus den Kantonen Bern, Aargau, Basel, Jura und Solothurn starten an der diesjährigen Regionalmeisterschaft. Selbstverständlich sind auch die Aktiven des Eislauferclub Jungfrau Interlaken dabei, wenn am Samstag, 7. Dezember 2002 und am Sonntag, 8. Dezember 2002 auf der Kunsteisbahn des Eissportzentrums in Matten die Siegerinnen und Sieger gekürt werden. Die Wettkämpfe werden jeweils um 08.00 Uhr beginnen und an beiden Tagen bis zirka um 17.00 Uhr dauern.

Der Eintritt ist frei.

Es wäre schön, wenn auch Sie den Eiskünstlern durch einen Besuch die Ehre erweisen würden. Sie werden Ihr Kommen nicht bereuen.

Wir bitten um Ihr Verständnis, dass an beiden Tagen im Eissportzentrum in Matten kein öffentlicher Eislauf möglich sein wird.



Werum nid eis...  
...äs wohligs Wiennachtsgschenk?

Gschenk-Guetschiine für:

Hand - u Fuesspfleg  
( N. Fuhrer 079 315 51 31 )

Rügge-Nackemassage  
dynamischi Körperbalance (NST)  
( B. Büsser 079 348 81 42 )

i dr Praxis rund ume Fuess ds Wilderswil

aktuell + traditionell

**Weihnachtsausstellung**  
ab 29. November 2002

**mit Krippenfiguren**  
von Ruth Michel, Spiez  
und  
**Weihnachtsgeschenken**  
von hier  
von heute  
von Hand

Heimatwerk Interlaken, Höhweg 115  
Mo – Fr 09.00 – 12.00 Uhr und 13.30 – 18.30 Uhr  
Sa 09.00 – 16.00 Uhr / Tel. 033 822 16 53

# HEIMATWERK



# KURS

## Liegenschaftsverwaltung und Mietrecht

**Möchten Sie als Hauseigentümer wissen, ob Ihre Liegenschaftsbuchhaltung richtig geführt ist? Planen Sie Ihre Renovationen steueroptimiert? Sind Sie als Vermieter auch schon in die Fallen des Mietrechts getappt?**

Der Hauseigentümerverband Interlaken/Oberhasli führt ein Informationsseminar durch. Dieses richtet sich an Hauseigentümer und Vermieter.

### Themenkreise:

- Liegenschaftsbuchhaltung und Nebenkostenabrechnung
- Steuerfragen um die Liegenschaft
- Mietvertrag und Mietzins
- Grundsätze der Mietzinsanpassung
- Erneuerungen an der Mietsache
- Mängel im Mietobjekt
- Kündigung des Mietvertrages
- Erstreckung des Mietverhältnisses.

Der Kurs wird am **Samstag, 8. Februar 2003** im Hotel Interlaken in Interlaken von 09.00 bis 16.30 Uhr stattfinden.

Die Kurskosten betragen Fr. 220.– für Mitglieder des HEV und Fr. 250.– für Nichtmitglieder; inbegriffen sind informative Kursunterlagen, Kaffeepausen und Mittagessen.



### Anmeldung für Kurs:

Name, Vorname: .....

Adresse: .....

PLZ/Wohnort: .....

**Anmeldungen an HEV Interlaken, Postfach 381, 3800 Interlaken, FAX 033 822 80 22**

# JETZT ERST RECHT!



Daniel Rolli  
neutraler und unabhängiger Finanzplaner  
mit eidg. Fachausweis

**Die massiven Börseneinbrüche und die damit verbundene Senkung des Mindestzinssatzes für die Pensionskassenguthaben haben gezeigt, wie anfällig unsere gesetzliche Altersvorsorge ist. Darum wird es umso wichtiger, wenn Sie Ihre eigene Altersvorsorge aufbauen.**

Praktisch täglich werden wir durch die Medien mit Negativschlagzeilen überschwemmt: Börsencrash, Angst vor einer Rezession, Ungereimtheiten bei Banken und Versicherungsgesellschaften, trübe Aussichten für die Staatsfinanzen, Finanzierung der AHV usw. haben viele Leute verunsichert und die Motivation genommen, regelmässig Geld auf die Seite zu legen.

Das ist falsch. Denn in der heutigen Zeit ist es wichtig, dass Sie Ihre eigene Vorsorge in die Hände nehmen. Ergreifen Sie die Eigeninitiative und führen Sie eine Standortbestimmung durch. Sind Sie und Ihre Familie genügend abgesichert gegen Arbeitsunfähigkeit und Todesfall? Können Sie Ihren Eigenheimwunsch erfüllen? Haben Sie Ihre Steuersparmöglichkeiten ausgenutzt? Ist eine (Früh-)Pensionierung für Sie überhaupt finanzierbar?

Mit einer Finanzplanung können Sie Ihre Situation besser überblicken und die richtigen Entscheidungen treffen für eine sorglose Zukunft. Für eine neutrale und professionelle Beratung, ob für Private oder Unternehmern, ist es heute nie zu früh und kein Einkommen und Vermögen zu klein.

Ist Ihnen Ihre Zukunft wichtig? Gerne zeigen wir Ihnen, wie Sie Ihre Vorsorge sicher und optimal gestalten können.

Ende Dezember ist wieder Stichtag für die Steuererklärung. Wenn auch Sie noch Steuern sparen wollen, handeln Sie jetzt. Mit Einzahlungen in die Säule 3a und Einkäufen in die Pensionskasse haben Sie ausgezeichnete Möglichkeiten, einige Hundert Franken Steuern zu sparen. Dies ist ein erster Schritt für den Aufbau Ihrer eigenen Altersvorsorge!

**Haben Sie Fragen zu Steuer-, Anlage- und Vorsorgethemen sowie rund um die Pensionierung? Wir nehmen uns gerne ausführlich Zeit für Ihre persönlichen Fragen. Sie erhalten von uns eine neutrale und unabhängige Beratung, weil wir keiner Bank oder Versicherung verpflichtet sind.**

Rolli Finanzplanungen GmbH  
neutrale und unabhängige Finanzberatung  
Bahnhofstrasse 37 (Stedtli-Zentrum)  
3800 Unterseen  
Tel. 033 823 60 53, Fax 033 821 04 22  
info@rolli-finanzplanungen.ch

## GUTSCHEIN für Gratis-Information

Nehmen Sie bitte Kontakt mit mir auf für ein unverbindliches Informationsgespräch

Name .....

Vorname .....

Strasse/Ort .....

Telefon .....



*Gesundheits-Quelle*  
 Nora Inäbnit  
 Tel. 033 853 36 46  
 Seestrasse 1  
 3800 Unterseen

**Schenken Sie Ihren Liebsten  
 einen Gesundheitsgutschein  
 aus der Quelle!**

... UND WOHNTRÄUME WERDEN WAHR:  
 z.B.  
**I H R E N E U E N  
 B O D E N B E L Ä G E**

**30**  
**JAHRE**  
 TRAUMHAFT  
 WOHNEN

**WOHNCENTER  
 von Allmen**  
 I N T E R L A K E N

www.wohncenter-vonallmen.ch · Tel. 033 828 61 11

**AzU** Ausbildungszentrum für  
 Unternehmensmanagement AG

**Berufliche Perspektiven**

**Marketingplaner** (eidg. Abschluss)  
**Verkaufsleiter** (eidg. Abschluss)  
**Kader-Ausbildung**

Start: MP 11. Jan. 03 / VL 20. Sept. 03 / KA 19. Apr. 03  
 Verlangen Sie jetzt unsere Unterlagen oder informieren Sie sich  
 bei einem persönlichen Gespräch über Ihre Möglichkeiten.

AzU, 3604 Thun, azu@swissonline.ch, Tel./Fax 033 335 05 80/81

**Zahnprothesen und Gebissreparaturen**  
**Schorer & von Gunten**

Zahntechnisches Labor  
 Brunnackerweg 8,  
 3608 Thun-Allmendingen



**Susanne Schorer-Grunder  
 und Lilian von Gunten nehmen  
 Ihre telefonische Anmeldung gerne  
 unter 033 336 83 32 entgegen.**

*Ciné Rex*  
**Rex·piccolo**

**INTERLAKEN**  
 Tel. 033 822 77 33 / 033 822 25 24

Immer beliebter werden unsere  
**KINO-GUTSCHEINE**  
 Ob ins «Chlouse-Säckli» oder unter den Weihnachtsbaum,  
 sind sie das willkommene Geschenk für gross und klein.

Geschenk-Boutique  
**ETCetera**

**Der Laden für schöne Sachen**

Im BC-Bauelemente-Center · Interlaken Ost  
 Untere Bönigstr. 46 · 3800 Interlaken · Tel. 033 823 82 71

**Pap** STYLO

P A P E T E R I E  
 Jungfraustrasse 3 · 3800 Interlaken  
 Fon 033 822 44 64 · Fax 033 823 11 68

**Gutschein für 10% Rabatt  
 (Inserat mitbringen)**

**GARANT MÖBEL** Möbel  
**Braun-Sollberger**

Nachf. O. Braun & Co., Spielmatte 18  
 3800 Unterseen-Interlaken  
 Telefon 033 822 55 90

**Schlafzimmer  
 Polstergarnituren  
 Kleinmöbel  
 Studios  
 Teppiche  
 Vorhänge**

in 5 Etagen!



Wohnausstellung jeden  
 Donnerstag bis 21.00 Uhr geöffnet, Parkplatz Aarestrasse



Jungfraustrasse 3 · 3800 Interlaken  
 Fon 822 44 64 · Fax 823 11 68

Die persönliche Papeterie  
 in Ihrer Nähe verbreitet

**Weihnachts-  
 Stimmung!**

**Wir machen Geschenke!**

Mit etwas Glück holen Sie sich an jedem  
 Einkaufstag bis Weihnachten etwas  
 aus unserem Adventskalender.

Bei jedem Einkauf erhalten Sie ein Los.

**Chömet cho luege,**

In Zusammenarbeit mit:



# EKI-Senioren-Beratung

Senioren beraten Senioren – auch bei Ihnen zu Hause

Die Kundenberaterinnen und Kundenberater an den Schaltern der EKI vermitteln Ihnen gerne einen Termin mit dem Senioren-Berater.

Telefonisch können Sie den Kontakt mit der Senioren-Beratung über die Ersparniskasse des Amtsbezirks Interlaken, Tel. 033 826 17 71 oder über die Pro Senectute Interlaken, Tel. 033 822 30 14, herstellen.

## Wo finden die Beratungen statt?

Die individuellen Seniorenberatungen können in den Räumlichkeiten der EKI in Interlaken, Grindelwald, Lauterbrunnen oder Wilderswil stattfinden. Diskrete Beratungen sind auch in den Büros der Pro Senectute Interlaken möglich oder können bei Ihnen zu Hause durchgeführt werden.

## Senioren beraten Senioren

Niemand kennt die Anliegen und Bedürfnisse von Senioren besser als die Senioren selbst. Sie befinden sich in vergleichbaren Lebenssituationen und haben ähnliche Bedürfnisse und Fragen. Deshalb bietet die Ersparniskasse des Amtsbezirks Interlaken einen Beratungsdienst speziell für Senioren an. Als Berater steht ein kompetenter pensionierter «Bänkeler» zur Verfügung.

## Unser Angebot

Der Senioren-Berater unterstützt Sie kostenlos in allen Bankangelegenheiten. Er bietet Ihnen eine individuelle, diskrete und kompetente Hilfe und steht unter Schweigepflicht.

Gemeinsam finden Sie optimale Lösungen in den Bereichen:

- Zahlungsverkehr
- Hypotheken
- Geldanlagen
- Vorsorge
- Vermögensverwaltung

## Für wen ist die EKI-Senioren-Beratung geeignet?

Die Senioren-Beratung ist auf die Bedürfnisse derjenigen Personen abgestimmt, die kurz vor der Pensionierung stehen oder bereits pensioniert sind, unabhängig davon, ob Sie bei der EKI Kunde sind oder nicht.

## Der EKI-Senioren-Berater

Heinz Brawand

Telefon: 033 826 17 71

E-mail: senioren@eki.rba.ch



## Pro Senectute Amt Interlaken

Strandbadstrasse 3, 3800 Interlaken

Telefon 033 822 30 14 / Fax 033 822 30 78

## Ersparniskasse des Amtsbezirks Interlaken

Rosenstrasse 1, 3800 Interlaken

Telefon 033 826 17 71 / Fax 033 826 17 79

Grindelwald      Telefon 033 853 29 70

Lauterbrunnen      Telefon 033 855 36 55

Wilderswil      Telefon 033 823 10 70

Bönigen      Telefon 033 821 61 20

www.eki.ch  
info@eki.rba.ch

**LIVTA AG - UNTERSEEN** Zu vermieten im Stedtlizentrum Unterseen -  
 angrenzend an Apotheke Busse  
 Tel. 033 823 24 25 - www.livta.com



**Praxisräumlichkeiten**

Geeignet für:

- Arztpraxis
- Zahnarztpraxis
- Schmerzklinik
- Alternativmedizin

**170 m2 mit Kellerraum, Lage Erdgeschoss von Hauptstrasse zugänglich, Parkplatz vor der Praxis, bzw. in der Einstellhalle Stedtlizentrum Mietpreis auf Anfrage**



**Beurteilung:**  
 Optimale Lage im Zentrum von Unterseen  
 Grundausstattung sehr gut



Renault Testtage  
**Megane II & Espace IV**

**Autohaus Mattmüller**

**Goldswil bei Interlaken**

Tel: 033 822 10 43 www.garage-burgseeli.ch

**Wir freuen uns Ihnen persönlich die Renault-Palette vorzustellen**

VORWEIHNÄCHTLICHER  
 TISCHSCHMUCK

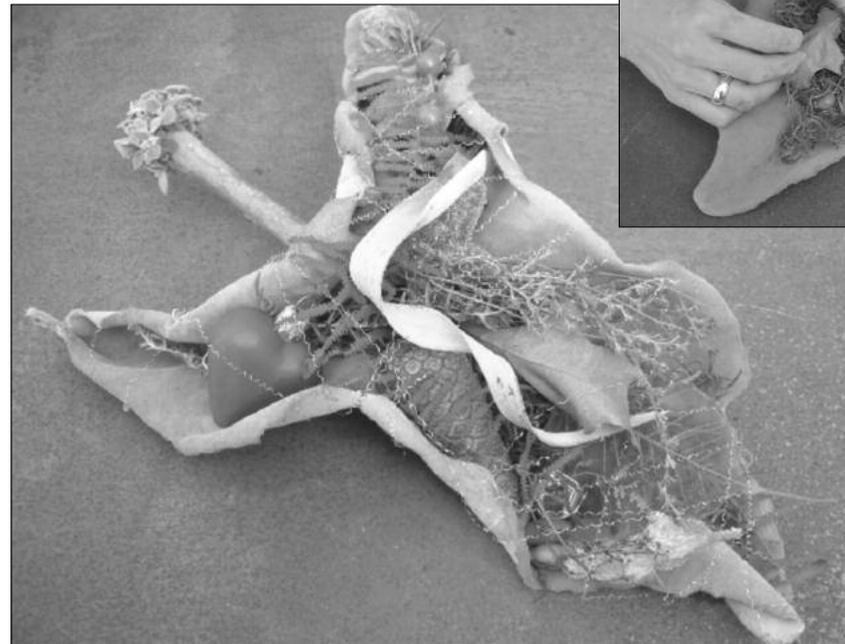


Die Floristin Jeannine Brunner Gosteli hat ein vorweihnächtlicher Tischschmuck gestaltet. Sie füllt ein Kalanchoeblatt mit Beeren, Zweigen und verschiedenen Accessoires.

**Materialien:**

- Unterlage:* Kalanchoeblatt oder Agavenblatt
- Blätter:* Hagenbutten, Sisal, Thymianwurzeln, Tillanzia, Flechten
- Accessoires:* Kugeln, Sterne, Glimmer

Die fertige Arbeit wirkt verspielt und «nuschig». Damit das Ganze nicht auseinander fällt, wird es noch mit Boillondraht (Dekodraht) umwickelt



Die Materialien werden nach eigenem Gutdünken auf das Blatt gelegt. Wichtig ist es, dass man die Materialien unter-, über- und ineinander anlegt.

Jeannine Brunner-Gosteli, Floristin • Blumengeschäft: Telefon Matten 033 822 20 54, Telefon Wengen 033 855 27 33

**Festliche Geschenkk Ideen für jedes Budget**

**VIN DIVIN**

Wein- und Getränkehandel  
J. + W. Christen  
Mattenstrasse 9 (bei Action Sport)  
3800 Matten-Interlaken  
Telefon 033 822 55 55  
Fax 033 822 55 10

Öffnungszeiten:  
Montag 13.30-18.30  
Di-Fr 9.00-11.00  
13.30-18.30  
Samstag 9.00-16.00  
durchgehend

Gratis-Parkplätze  
Hauslieferdienst



**Café-Restaurant Gnuzian**

Fam. A. u. M. Brunner, Habkern  
Tel./Fax 033 843 13 41

- Gastronomie an aussichtsreicher Lage
- Für Ihre Familienfeier
- oder einfach zum gemütlichen Treff bis 30 Personen



## PERLENKETTE KNÜPFEN, BÖNIGEN

Die Idee – ein persönlich angefertigtes Geschenk für sich oder einen lieben Menschen

# KURS: «PERLENKETTE KNÜPFEN»

Perlen sind Lichtbringer höchster Vollendung und stehen in der Gunst des Menschen seit Urzeiten ebenbürtig neben den kostbaren Edelsteinen und erfreuen sich gerade heutzutage einer ganz besonderen Beliebtheit. Sie unterstreichen die Weiblichkeit einer Frau wie kein anderes Schmuckstück und sind Ausdruck von Individualität und Lebensstil. Sie passen sich jeder Garderobe an und bereichern mit ihrem Glanz und ihrer Schönheit die Persönlichkeit der Trägerin.

Es ist keine Kunst den Verschluss fachgerecht zu montieren und selbst eine Kette zu knüpfen. An einem Kurs können Sie das nötige «Know how» lernen. Zudem erfahren Sie allerlei Wissenswertes über die «Kinder des Meeres». Sie lernen echte von unechten Perlen zu unterscheiden und welche Kriterien bei der Wahl von Perlen zu beachten sind. Eine grosse Auswahl von Süswasserzucht-Perlen in allen Formen, Farben und Feinheiten sowie verschiedene Verschlüsse stehen Ihnen zur Verfügung. Aus diesem Sortiment können Sie Ihre Wahl treffen und ein ganz persönliches Schmuckstück anfertigen. Sind Sie interessiert? Die Teilnahme steht allen Interessierten – Mann oder Frau – offen. Es sind auch Geschenkgutscheine für einen Kursbesuch erhältlich.

**Kursdaten:** Mittwoch, 5. März, Donnerstag, 6. März und Freitag, 7. März 2003  
**Kurszeiten:** 09.30 – 16.30 Uhr (mit gemeinsamem Mittagessen)  
**Kursort:** Bönigen/Interlaken, Seehotel Terrasse  
**Weitere Kurse:** 4. September 2003, 5. September 2003, 6. September 2003

Weitere Informationen erhalten Sie bei der Kursleiterin Anneliese Weber-Zingrich unter Tel. 062 / 723 76 02, e-mail: perlen@dplanet.ch oder www.perlenkurse.ch. Es besteht auch die Möglichkeit individuelle Termine für Vereine, Organisationen oder private Gruppierungen zu reservieren (minimale Teilnehmerzahl: 9 Personen).

**Qualitätsarbeiten zu fairen Preisen**

Personal-Service GmbH

**Joachim Imboden**

Gipserarbeiten  
Malerarbeiten  
Renovationen  
Sanierungen  
Am Birkenweg  
3852 Ringgenberg

Tel.: 033 823 19 70 Fax: 033 823 19 73 Natel: 079 356 43 75  
E-Mail: j.ps@bluewin.ch



**WIR STÄRKEN IHNEN DEN RÜCKEN**

*girsberger*

M. Schaffner,  
Bürobedarf  
Bahnhofstr. 5  
3800 Unterseen-Interlaken  
Tel. 033 822 74 47



EINE IDEALE SPIELWIESE. VIELE MÖGLICHKEITEN. EIN PARKETT.

**dauwerk**  
DIE SCHWEIZER PARKETTMACHER



Alles über das Parkett mit dem einmaligen **WOHNKOMFORT-PLUS** erfahren Sie beim **Fachprofi für Parkett**

**Teppich Amacher AG**  
Hauptstrasse 3805 Goldswil

Telefon 033 822 25 28



**Bücher-LABYRINTH**  
Jungfraustr. 29, 3800 Interlaken

Auserlesene Bücher zu folgenden Themen...

- Lebenshilfe
- Engel, Feen, Drachen
- Hexen, Magie
- Kelten, Indianer
- Feng-Shui
- Natur, Wasser
- Träume
- Tod, Reinkarnation
- Lichtarbeit
- Welt-Religionen

...und Geschenke für die Sinne:

- Klangspiele
- Regenbogen-Kristalle
- Blumen-Elfen
- Seiden-Foulards
- Tib. Klangschalen
- Steine & Steinketten
- Delphine
- Entspannungs-Musik
- Tarot, Runen
- Salzkristall-Lampen
- Räucherstäbchen
- Massage-, Äther. Oele

**Bücher-LABYRINTH**  
Jungfraustr. 29 Tel./Fax 033 823 39 89

**Ausstellungs-Geräte**

**IGA 2002**

**Waschautomaten** **Kühlgeräte**  
**Trockner** **Geschirrspüler**

**Super Abholpreise**

*Vollservice Gewerbe Einbau Leistung Interessante Preise*

**VÖGELI**  
-wär ächt süsch!

Gebr. Vögeli AG  
Elektrofachgeschäft  
3800 Interlaken  
Centralstrasse 17  
Telefon 033-822 21 90






Thomas Kühni, der "Robin Hood der Augenoptik": Schweizer Qualität ist konkurrenzfähig!

"Es stimmt!"

# Marken- Brillen Fr. 150.-- inklusive Gläser!

Sie lesen richtig!

Für sage und staune nur Fr. 150.--  
erhalten Sie:

- eine moderne Markenbrille
  - Einstärken-Gläser mit Ihrer persönlichen Korrektur!
  - Mehrfachentspiegelung und Beratung!
- 100% zufrieden oder Geld zurück.

Kompetente optische Augenkontrolle und  
Bedienung durch dipl. Augenoptiker/in.

Spiez Oberlandstrasse 23  
033 650 97 37  
Interlaken Rosenstrasse 3  
033 821 17 77

# McOptik

sichtlich günstiger



"McOptik, Ihr Optiker mit den meisten Filialen in der Deutschschweiz!"

McOptik-Geschäfte in: Basel Clarastr. 7, 061 692 04 55 · Basel Güterstr. 175, 061 361 27 10 · Birsfelden 061 373 25 58 · Bümpliz 031 994 11 22 · Brig 027 924 48 41 · Brugg 056 442 19 01 · Buchs 081 756 16 50 · Burgdorf 034 423 47 85 · Chur 081 253 01 40 · Frick 062 871 86 90 · Grenchen 032 653 25 28 · Herisau 071 350 17 00 · Interlaken 033 821 17 77 · Kriens 041 322 02 50 · Liestal 061 923 92 45 · Lyss 032 385 33 13 · Olten 062 213 01 50 · Rapperswil 055 211 05 02 · Rorschach 071 845 57 70 · Schlieren 043 433 80 73 · Spiez 033 650 97 37 · Sursee 041 920 43 83 · Wädenswil 01 780 82 00 · Weinfelden 071 622 23 20 · Wettingen 056 426 81 18 · Wil 071 910 10 40 · Wohlen 056 611 17 71

Wir suchen laufend weitere Ladenlokale, damit wir noch näher bei Ihnen sind! www.mcoptik.ch

## FRISUREN UND HAARPFLEGE

# FÜR FESTE UND FEIERN

Das Jahresende ist schon in Sicht und damit auch verschiedene Feste und Feiern. Und warum sollte man nicht zu diesen Anlässen einmal eine etwas aussergewöhnlichere Frisur tragen.

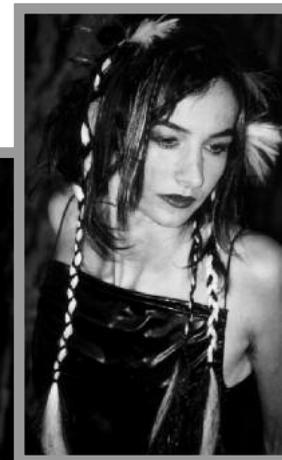
Bei untenstehenden Kurzhaarmodellen wurde eine spezielle Technik zum Einlegen des Haars angewandt. Es wurden dazu keine Wickler benutzt, sondern das Haar wurde mit Klips befestigt. Dies erzeugt grosse weiche Locken. Gel und Wachs geben der Frisur die strukturierte Form.

Im Trend sind auch wieder Zöpfe und Zöpfchen in jeglicher Art und Grösse. Gute Effekte können durch Einflechten fremder Materialien erzeugt werden. Zum Beispiel wie beim Modell, wo andersfarbiges Fremdhaar verwendet wurde. Vorstellen könnte man sich aber auch Leder, Stoffbänder oder Federn, welche zu einem indianischen Look führen.

In der nächsten Ausgabe werden wir über die neusten Trends für das Jahr 2003 berichten. Wir hoffen, dass wir Ihnen durch das ganze Jahr einige neue Ideen vermitteln konnten und wünschen Ihnen schon jetzt frohe Festtage und ein glückliches Neues Jahr!



Monika Rothacher,  
Leissigen



Stefanie Teuscher,  
Lütschental



Coiffure Braun Monika, Gurbenstrasse 15, 3800 Unterseen  
Telefon 033 / 822 72 30

Gutschein

2002

5.-

Gegen Abgabe dieses Talons erhalten Sie bei Ihrem nächsten Einkauf einen

**Sympathie-Rabatt:**

10.-

ab Fr. 50.- Fr. 5.-  
ab Fr. 100.- Fr. 10.-  
ab Fr. 250.- Fr. 25.-

25.-

Der Rabatt ist nicht kumulierbar, jedoch gültig auf all unseren Produkten des Sortiments, ausgenommen den Gutscheinartikeln in diesem Heft.

bis 31.12.2002



WÜNSCHE WERDEN WAHR!

PROFITIEREN SIE VON UNSEREN SUPER-ANGEBOTEN!

BHEND FÜR  
GESCHENKE UND  
DEKORATIONEN!

EDV-Zubehör, Kopierservice  
Drucksachen, Stempel  
Geschenke, Malzubehör  
Einrahmungen, Bastelartikel



**Bhend**  
**Papeterie Bürobedarf + Co**  
Centralstrasse 27  
3800 Interlaken  
Telefon 033 822 32 36  
Fax 033 822 32 57  
E-Mail: bhend@bhend-papeterie.ch

## AUTOFAHRSCHULE

# Für mehr VERKEHRSSICHERHEIT - ZWEIPHASENAUSBILDUNG FÜR NEULENKER



Nachdem die Bundesversammlung letzten Herbst der Zweiphasenausbildung zugestimmt hat, laufen deren Vorbereitung auf Hochtouren.

### Erste Ausbildungsphase:

Diese beinhaltet wie bisher die Ausbildung von LernfahrerInnen bis zur Führerprüfung durch eine/n FahrlehrerIn. Sie sind dafür geschult diese äusserst wichtige Grundlage nach neusten pädagogischen Kriterien zu vermitteln und mit dem nötigen Hintergrundwissen die Fahranfänger sicher zur Prüfung zu führen.

### Zweite Ausbildungsphase:

Voraussichtlich ab Anfang 2005 werden Neulenker während zwei Jahren Weiterbildungskurse besuchen müssen bevor Sie den Führerausweis definitiv erhalten. Voraussetzung ist natürlich auch eine klaglose Fahrpraxis in dieser Zeit, das heisst keine schweren Verkehrsregelverletzungen begangen zu haben. Hintergrund dieser Neuerung ist die Tatsache, dass seit Jahren Neulenker nach Unfallstatistiken immer noch am meisten Unfälle verursachen. Dies kann einerseits ein Mangel an Routine sein, viel öfter aber ist es eine Überschätzung seiner eigenen autofahrerischen Fähigkeiten. Genau da werden diese Weiterbildungskurse auch ansetzen, indem einerseits fahrtechnische Bereiche und andererseits verkehrsbildende Aspekte gezielt geschult werden.

### Wichtige Änderungen ab April 2003:

- Theorieprüfung: Diese muss neu vor Beginn der Fahrausbildung absolviert werden. Bei der Anmeldung muss ein gültiger Nothelferkursausweis beigelegt werden.
- Lernfahr- oder Führerausweis: Wer erstmals ein solches Gesuch einreicht, muss persönlich vorsprechen und mit Foto und Ausweis seine Identität beweisen können.
- Verkehrskundekurs: Wird parallel zur Fahrausbildung absolviert. Ist unter anderem nötig damit der Führerausweis erteilt wird.
- Motorräder bis 50 cm<sup>3</sup>: Dürfen wie bisher ab 16 Jahren gefahren werden, neu aber auch dann, wenn sie mehr als 45 km/h erreichen. LenkerInnen müssen dafür eine praktische Grundschulung absolvieren und an der Führerprüfung erhöhte Anforderungen erfüllen.

Weitere Infos über Neuerungen erhalten Sie bei Ihrem Fahrlehrer oder unter [www.asa.ch](http://www.asa.ch). Mit einem/einer FahrlehrerInn bleiben Sie auch in Zukunft auf dem sicheren Weg.

Mit den besten Wünschen für die kommenden Festtage

Matthias Sterchi  
Oeko-Fahrschule  
3800 Matten  
079 464 22 52



**EINBLICK INS PROGRAMM 2003** (Änderungen und Ergänzungen vorbehalten)

10.01. - 12.01.	Skiplausch im Stubaital (inkl. Skypass)	3 Tage
03.03. - 15.03.	<b>Marokko - Faszinierende Rundreise wie aus 1001 Nacht</b>	13 Tage
13.03. - 16.03.	Equitana in Essen - Messe rund ums Pferd (Nachfahrt 13. auf 14.)	3 Tage
22.03. - 29.03.	<b>Mallorca - Besuch einer unbekannteren Bekannten</b>	8 Tage
11.04. - 13.04.	Frühlingserwachen im Tessin	3 Tage
17.04. - 21.04.	Ostern - Kurzreise in die Wärme Spaniens	5 Tage
30.04. - 03.05.	Jass-Reise ins Markgräflerland	4 Tage
03.05. - 08.05.	<b>Blumenmosaik in Holland</b>	6 Tage
14.05. - 18.05.	Salzburgerland - Ein kleines Paradies auf Erden	5 Tage
25.05. - 31.05.	<b>Jersey &amp; Guernsey - Traumurlaub auf den Kanalinseln</b>	7 Tage
07.06. - 09.06.	Pfingstreise in den französischen Jura	3 Tage
21.06. - 25.06.	Spreewald mit Potsdam und Berlin	5 Tage
Juli / August	<b>Geheimnisvolles Schottland</b>	ca. 14 Tage
02.08. - 03.08.	West Side Story auf der Seebühne von Bregenz	2 Tage
23.08. - 24.08.	CSI / CDI / CAI in Donaueschingen - Europameisterschaften	2 Tage
01.09. - 04.09.	Norditalien - Comersee, Gardasee und Trentino	4 Tage
14.09.	Monza - Formel 1 Rennen in der Ferrari-Heimat	1 Tag
02.10. - 05.10.	Celle - Hengstparade, Altstadt, Schlosstheater...	4 Tage
11.10. - 16.10.	Seefeld - Geniessertage vor dem kalten Winter	6 Tage
13.10. - 24.10.	<b>Kulturreise durch Nordspanien und Portugal</b>	12 Tage
07.11. - 09.11.	105. Fieracavalli di Verona	3 Tage
10.12. - 14.12.	<b>Weihnachtsfahrt nach Heidelberg, Celle und Nürnberg</b>	5 Tage
26.12. - 31.12.	Spengler Cup in Davos	täglich

Die Preise sowie der farbige Prospekt sind ab Dezember 2002 erhältlich  
REKA-Cheques werden zu 100 % angenommen

Und hier noch  
eine gute Idee  
für ein Weih-  
nachtsgeschenk..



# Erholung pur

Wellness im Hotel Artos Interlaken



Gönnen Sie sich erholsame Stunden  
in unserem Wellness-Bereich «Bijou»  
mit Whirlpool, Duft- und Massagedusche,  
Tepidarium, Sauna und Dampfbad.

Öffnungszeiten:  
Montag bis Samstag: 15 bis 21 Uhr  
Sonntag: 16 bis 21 Uhr  
Mittwoch und Freitag: 15 bis 18 Uhr für Damen  
Dienstag: 15 bis 18 Uhr für Herren  
Übrige Zeit: Damen und Herren

Eintritt: Fr. 18.-; 11er Abonnement Fr. 180.-

Wir freuen uns auf Ihre Anmeldung!

## Hotel Artos Interlaken

Alpenstrasse 45, 3800 Interlaken  
Telefon 033 828 88 44

www.artos-hotel.ch, info@artos-hotel.ch

# HERZLICHE EINLADUNG ZUR WIEDERERÖFFNUNG DER GASTRO-GALERIE 2003

... EINZIGARTIGES GALERIE-RESTAURANT  
AUF DEM SCHIFF, WEIHNACHTLICH-FLORAL  
DEKORIERT DURCH PETER SCHENKEL,  
VERTÄUT AN DER SCHIFFLÄNDTE  
IN INTERLAKEN-OST

**SONNTAG, 15. DEZEMBER 2002**

AB 10.30 UHR GRATIS APÉRO IN ANWE-  
SENHEIT DER KÜNSTLERIN TINA LENZ

... ANSCHLIESSEND LASSEN SIE SICH  
DURCH UNSER BUFFET IN'S EMMENTAL  
ENTFÜHREN ...

PROBIERPREIS PRO PERSON FR. 29.50

... KOMMEN, SEHEN, ERLEBEN, STAUNEN  
UND SICH VON DEN AUGENBLICKEN UMAR-  
MEN LASSEN. ... WIR FREUEN UNS AUF SIE!



Diesen Winter  
zu Gast in der Gastro-Galerie:  
«Das Emmental»

Täglich geöffnet

**Öffnungszeiten  
Galerie und Restaurant  
Lanzenen 1  
3800 Interlaken**

Montag-Freitag/Sonntag: 09.30 bis 18.00 Uhr  
Samstag: 09.30 bis 23.30 Uhr

Reservierungen zum Essen empfohlen!  
Tel: 033 823 02 22 oder 079 422 90 79  
E-Mail: gastro-lac@tcnet.ch

## GASTRO-GALERIE

# ... FÜR IHRE AGENDA ... DAS WINTERPROGRAMM DER GASTRO-GALERIE

### EINZELAUSSTELLUNG

vom 15. Dezember 2002 bis 12. Januar 2003

#### «DIE ANDERE ART»

Tina Lenz aus Langnau

Handwerkliches Geschick beweisen diese Bilder ganz bestimmt. Drahtgeflechte, Schrauben, Nägel, Federn und allerlei andere Utensilien werden von Tina Lenz zu wahren Kunstwerken verarbeitet. Schön umrahmt hinter Glas, weisen diese Unikate den Weg der verschiedensten Kunstrichtungen auf.

**Vernissage: Sonntag, 15. Dezember ab 10.30 Uhr**

### DOPPELAUSSTELLUNG

vom 19. Januar bis 9. Februar 2003

#### LEBENSERINNERUNGEN

Liselotte Sieber aus Steffisburg

Ihre grosse Leidenschaft – Scherenschnitte – begann bei Liselotte Sieber bereits vor mehr als 10 Jahren. Die Scherenschnitte, die sie bei allerhöchster Konzentration anfertigt, sind nicht nur künstlerische Meisterwerke, sondern vermitteln ein Stück heile Welt, viel Liebe und Achtsamkeit gegenüber Mitmensch und Natur.

### SCHMUCK IM WANDEL DER ZEIT

Esther Steiner aus Bern

Dass Schmuck nicht nur aus Edelmetall sein muss, beweist Esther Steiner auf eindruckliche Art und Weise. Verschiedenste Materialien wie Draht, Steine und Metall, hat sie zu aussergewöhnlichen Kunstwerken zusammengefügt.

**Vernissage: Sonntag, 19. Januar ab 10.30 Uhr**

### DOPPELAUSSTELLUNG

vom 16. Februar bis 9. März 2003

#### VON TIEREN, MENSCHEN, GEISTERN

Irène Hedwig Weingartner aus Grenchen

Ein besonderes Interesse an Tieren, Pflanzen, Menschen und Geistern, hatte die gelernte Bäuerin Irène Wein-

gartner, bereits in ihrer Kindheit. Auch die Faszination an Geschichten von Erlebtem und Erdachtem liess sie nie mehr los. All diese Kindheitserinnerungen spiegeln sich wieder, in ihrem kreativen Schaffen; abstrakte Bilder aus Tusche, farbenfrohe Seidenfoulards und mystische, unheimliche Holzskulpturen.

### SKULPTUREN AUS TON

Elsbeth Gfeller-Grob aus Muri

Ihre kreative Ader verspürte Elsbeth Gfeller-Grob bereits in der Kindheit das erste Mal, als sie handgemaltes Geschirr in den Fingern hielt. So führte ihr kreativer Weg vom anfänglichen Porzellanmalen bis zur Entstehung dreidimensionaler Tonskulpturen, die sie in der Raku-Technik mit viel Geschick und Können anfertigt.

**Vernissage: Sonntag, 16. Februar ab 10.30 Uhr**

### DOPPELAUSSTELLUNG

vom 16. März bis 6. April 2003

#### WILD LIFE

Barbara Häni-Stöckli aus Matten

Zeichnen und Malen war Barbara Häni-Stöckli schon immer ein inneres Bedürfnis. Ihren künstlerischen Weg führte bis zur Restaurationstechnik, wobei sie die Faszination im Umgang mit Blattgold und Pigmenten nie mehr los liess. Als Grundlage zu ihren Motiven verwendet sie hauptsächlich altes, vom Wetter gezeichnetes Holz. Dieses Material eignet sich insbesondere wunderbar, um die Würde und Schönheit eines wildlebenden Tieres wiederzugeben.

### FEDERVIEH AUS DRAHT

Esther Steiner aus Bern und Regula Friemel aus Worb

Dass man aus Draht und verschiedenen Accessoires nicht nur Schmuck kreieren kann, zeigt Ihnen Esther Steiner und Regula Friemel in ihrer zweiten Ausstellung. Fröhlich und keck wirken die Hühner, Enten und sonstiges Federvieh, die mit viel handwerklichem Geschick und Liebe, zum Leben erweckt werden.

**Vernissage: Sonntag, 16. März ab 10.30 Uhr**

# BÖDELI KUNDENKARTE

## INDIVIDUELLER BONUS PRO GESCHÄFT

Als Kundin/Kunde in einem angeschlossenen Bödéli-Spezialgeschäft erhalten Sie je nach Ihrem 12-Monate-Umsatz einen Bonus bis zu 10%. Dieser Bonus wird Ihnen direkt im entsprechenden Spezialgeschäft bar ausbezahlt oder an ihrem nächsten Einkauf angerechnet. Zum Umsatz zählen alle getätigten Einkäufe!

## GESAMT-BONUS

Sämtliche Einkäufe in allen angeschlossenen Bödéli-Spezialgeschäften zusammen zählen für den Gesamtumsatz. Kaufen Sie innert 12 Monaten in allen Spezialgeschäften im Gesamtwert von Fr. 3'000.- ein, haben Sie in jedem Spezialgeschäft Anrecht auf den höheren Bonus!

## WIE ERHALTEN SIE IHRE KUNDENKARTE?

Bei einem Einkauf in einem Bödéli-Spezialgeschäft werden Sie auf Ihre Kundenkarte angesprochen und erhalten gerne ausführliche Informationen. Alles natürlich gratis und ohne jede Verpflichtung!

## DENKEN SIE DARAN:

Jedes Bödéli-Spezialgeschäft bietet Ihnen eine fachgerechte Bedienung und Beratung. Mit Ihrem Einkauf in einem Spezialgeschäft erhalten Sie die Vielfalt der einheimischen Einkaufsmöglichkeiten und zudem wird Ihre Kundentreue bei uns erst noch belohnt!



ANGESCHLOSSENE SPEZIALGESCHÄFTE	1. Bonusstufe		2. Bonusstufe	
Bühler AG, Spielwaren + Souvenirs, Interlaken	300.00	5%	800.00	10%
Dropa Günther AG, Unterseen + Interlaken	500.00	5%	1'500.00	10%
Eisen+Kohlen AG, Interlaken	500.00	5%	1'000.00	10%
Elektro Wyler AG, Interlaken	500.00	5%	1'000.00	10%
Harry Sport AG	500.00	5%	1'500.00	10%
Häsler Foto Video, Interlaken	500.00	2%	1'000.00	5%
Intersport Oberland AG, Interlaken	500.00	5%	1'000.00	10%
Bhend Papeterie + Bürobedarf, Interlaken	300.00	5%	1'000.00	10%
roro Herrenkonfektion AG, Interlaken	1'000.00	5%	2'000.00	10%
Urfer Optik AG, Interlaken	1'000.00	5%	2'000.00	10%
Wunderli La Bijouterie AG, Interlaken	1'500.00	5%	3'000.00	10%

# BÜCHERECKE



## Hugh Johnson/Jancis Robinson: Der Weinatlas

Als der junge Hugh Johnson die erste Ausgabe seines Weinatlas veröffentlichte, wurde er mit einem Schlag weltberühmt. Unter Weinkennern war der Atlas damals das Medienereignis des Jahres. Das Buch etablierte sich in der Folge als konkurrenzloses Standardwerk, das in 12 Sprachen übersetzt und weltweit millionenfach verkauft wurde.

Vieles ist neu in dieser fünften Ausgabe. Unter anderem wurden sämtliche Karten überarbeitet und neu gestaltet. 30 Karten für so dynamische Weinregionen wie die südliche Rhône, Languedoc und Roussillon, Süditalien, Nordspanien, Kanada oder Hawkes Bay in Neuseeland kamen neu dazu.

Den eigentlichen Überraschungscoup landete Hugh Johnson, indem er die von ihm geschätzte und bewunderte **Jancis Robins** (Master of Wine) als Mitautorin gewinnen konnte. Gemeinsam haben sie ein Werk ge-

schaffen, das den gewaltigen Veränderungen und Entwicklungen, welche die Weinwelt seit der letzten Ausgabe 1994 erfahren hat, in vollem Umfang Rechnung trägt.

**Hugh Johnson/Jancis Robinson: Der Weinatlas, 5. Auflage 2002, Hallwag Verlag, 352 S., Fr. 113.-**

Cornelia Schmidt, Buchhandlung Haupt, Höhweg 11, 3800 Interlaken  
Telefon 033 822 35 16, Fax 033 823 35 60, E-Mail buchoberland@haupt.ch

## Weihnachtszeit - Geschenkzeit

### Tipps für Kinder- und Jugendwünsche

Pauli, Lorenz

**E Kokosnuss mit Ryssverschluss**

Neue Värslü vom Berner Kindergärtner für jung und alt.

Lokwort Fr. 28.-

Frey, Toby / Dommann, Viviane

**D'Zyt isch da!**

Die allerschönsten unvergänglichen Schweizer Kinderlieder.

Musicvision Fr. 29.80

DeCesco, Federica

**Solal, das Feuerferd**

Eine einfühlsame Pferdegeschichte aus Südfrankreich für Jugendliche.

Arena Fr. 23.70

Brezina, Thomas

**Polo Pazifik**

Für diesmal nicht ein Krimi - sondern ein unheimlich fantastischer, atemberaubend spannender Abenteuerroman für Jugendliche.

Ravensburger Fr. 22.90

Allende, Isabel

**Die Stadt der wilden Götter**

Ein herrliches Lesevergnügen über die Geheimnisse des Amazonas-Dschungels - nicht nur für junge Leser.

Hanser Fr. 29.60

Twain, Mark

**Die Abenteuer von Tom Sawyer und Huckleberry Finn**

In einer wunderschönen zweibändigen Ausgabe mit meisterhaften Zeichnungen von Tatjana Hauptmann.

Diogenes Fr. 45.90

## Haupt Bücher

**Buchhandlung Haupt**

Höhweg 11 · 3800 Interlaken

Telefon 033 822 35 16 · Fax 033 823 35 60

buchoberland@haupt.ch



Partyservice  
Festorganisation  
Dekorationen  
aller Art



**SYDECA**

Dekorationen & Partyservice

Spiezstr. 134 G 033 650 93 00  
3704 Krattigen 079 650 02 59

**pizzapaz**  
RESTAURANT PIZZERIA BAR

BAHNHOFSTRASSE 1  
CH-3800 INTERLAKEN  
TELEFON 033 822 25 33  
FAX 033 822 66 16

Das Restaurant mit italienischem  
Ambiente im Herzen  
von Interlaken.

Feine Pizzas, hausgemachte  
Pasta und vieles mehr . . . !

Pizzas durchgehend  
von 11.00 bis 24.00 Uhr und  
auch als Take-away erhältlich.

Auf Ihren Besuch freut sich das  
**Piz Paz Team!**

Zeigt her Eure Füsse  
Die Herbst-Winter-  
Kollektion ist da

FABRIKVERKAUF



Sie finden diese  
Qualität nirgends  
zu diesem Preis!

**Lienhard Schuhe**

Zentrum Edelweiss, 2. Stock  
Seestrasse 34, 3700 Spiez

Dienstag und Donnerstag 14.00-18.00 Uhr

**WEIHNACHTEN 2002**



**POPO Shop**

BAHNHOFSTRASSE INTERLAKEN  
TEL. 033 822 42 12

LIPO . . . . LIPO



Mo – Fr 13.00 – 18.30 Uhr

Sa 10.00 – 16.00 Uhr

nur für kurze Zeit . . .

**Sonderpostenverkauf  
Polstermöbel**

**LIPO**



im ZIG-Gebäude

**LIPO** Ihr Möbel- und  
Teppich-Discounter

**INTERLAKEN/BE**

Autobahnausfahrt Wilderswil  
Wengelacher 1, Tel. 033/826 10 20

Mo-Do: 9.00-18.30 Uhr durchg.  
Fr: 9.00-21.00 Uhr durchg.  
Sa: 9.00-16.00 Uhr durchg.

Autobahnausfahrt Wilderswil,  
Richtung Matten nach  
600 Meter links (Wengelacher)  
bis Autobahnunterführung,  
bei Brauerei «Rugenbräu»

LIPO . . . . LIPO

Fr. bis 21.00

## MIME-Informatik

Michael Meyer, El. Ing. HTL

Waldeggstrasse 49  
CH-3800 Interlaken

www.mime.ch

Telefon: 033 821 02 65  
Fax: 033 821 02 66  
E-Mail: info@mime.ch



E-Business ?

Fragen sie uns !  
(Termine nach Vereinbarung)

Tun Sie es immer in  
der gleichen Stellung?

STOKKE  
butikk

Im alten Bauernhaus  
Hintergasse 17  
3110 Münsingen  
Tel. 031 721 12 36  
www.asdesign.ch

as design  
möbel allenbach

## SportBörse GmbH

Zur alten Mühle, Spielmatte 5, 3800 Unterseen/Interlaken  
Tel. 033 823 02 20 Fax 033 823 02 20 E-mail: superpeach@quicknet.ch  
Öffnungszeiten: Mo 12.00–18.30/Di–Fr 10.00–18.30, Samstags 9.00–16.00 h

**Weihnächtliche  
Ski- und Snowboard Börse  
20., 21., 23., 24. Dezember**

Annahme und Verkauf von gebrauchten und neuen Sport-  
artikeln in Kommission.

Ausstellungszeit: Sieben Monate

**Alte Velos / Bikes  
Zustand egal  
werden gratis von uns abgeholt!  
Tel./Fax 033 823 02 20**



Obere Jungfraustrasse 52 3800 Interlaken Tel. 033 822 17 33  
E-Mail: rtw-travel@datacomm.ch



Erlebnisgastronomie  
Partyservice & Catering  
**NATÜRLICH ANDERS**

Firmenessen, Hochzeiten, Taufen etc.  
Verlangen Sie unverbindlich eine Offerte.

Joe Gutjahr-Witschi  
Vordorf, 3647 Reutigen  
Tel. 033 657 23 79 / 079 425 24 38  
www.gastronomieerlebnis.ch  
E-Mail: mobile@gastronomieerlebnis.ch

HOTEL • RESTAURANT  
**brienzersee Betriebsferien**  
ab 10. November  
bis 20. Dezember 2002

RINGGENBERG • INTERLAKEN • SCHWEIZ  
**Wiedereröffnung:** Freitag, 20. Dezember 2002, 16.00 Uhr  
Ab 19.00 Uhr Fondueplausch mit musikalischer Unterhaltung  
«Trio Beugger-Spörrli-Bühler» und den «Bödeli-Gamblers»  
dazwischen Verlosung

Pizza-Wettbewerb!  
Tischreservation ab 16.12. möglich: Tel. 033 822 23 53

Wir freuen uns auf ein Wiedersehen!  
**HOTEL BRIENZERSEE RINGGENBERG**  
Sonja Cadisch mit Team

**HEIZEN MIT ÖL.**  
ENTSCHEIDEN RICHTIG.



raeuber oel ag

Untere Bönigstrasse 21, 3800 Interlaken

Telefon 033 - 822 74 75, Telefax 033 - 823 32 75

**Europcar** Auto- und Nutzfahrzeugvermietung

## REISEN: KAPVERDEN

# DIE INSELGRUPPE MIT SEINEN UNTERSCHIEDLICHEN INSELN

Die Kapverdischen Inseln befinden sich ca. 1500 km südlich von den Kanaren. Nach der Entdeckung taufte ein portugiesischer Seefahrer die 15 Inseln, von denen neun bewohnt sind, das «grüne Kap». Man unterscheidet zwei Gruppen: Barlavento, die Inseln «im Wind», und Sotavento, jene «unterm Wind».

Fogo bietet eine der grandiosen Vulkanlandschaften der Erde. Der Feuerberg Pico do Fogo, der in seiner Form an ein gleichschenkliges Dreieck erinnert, ist die Spitze abgebrochen. Übernachtung bei den Bewohnern der Caldeira sind für jeden Fogobesucher sicher einen Höhepunkt. Weiter gibt es nebelige Feuchtgebiete, tiefe, fruchtbare Ribeiras, tropische Pflanzen, Kaffeeplantagen und Weinberge, ein beschauliches Kolonialstädtchen und natürlich eine faszinierende Bevölkerung. Fogo ist eine interessante und beeindruckende Wanderinsel. Die Bademöglichkeiten an den schwarzen Stränden sind allerdings sehr begrenzt.

São Vicente war früher der wirtschaftliche und kulturelle Mittelpunkt der Kapverden. Insbesondere die transkontinentale Schifffahrt bestimmte in früheren Jahren das Bild der Insel und der Hafenstadt Mindelo. Auch heute ist Mindelo neben Praia die wichtigste Stadt der Kapverden.

Santiago ist die Hauptinsel mit der Hauptstadt Praia. Sie gilt als die «afrikanische» Insel und ist die grösste des Archipels. Sie ist vulkanischen Ursprungs und besteht aus verschiedenen Gebirgsstöcken. Der Pico de Antonia (1'392 m) ist ihre höchste Erhebung. In diesen Tälern entwickelte sich der Ackerbau. Von den Bergen blickt man auf faszinierende Landschaften. Die Vegetation und die milden Temperaturen der höheren feuchteren Zonen, heben sich von den trockenen Zwischenzonen ab.

Santo Antão bietet die interessantesten Möglichkeiten zum Wandern. Sei es vom Cova Krater hinab in die fruchtbare und grüne Ribeira do Paúl oder von Cruzinha da Garça entlang der nördlichen Steilküste über Fontainhas nach Ponta do Sol... Sie finden sehr unterschiedliche Landschaften, trocken und steinig, grün und fruchtbar.

Boavista die Insel, die Afrika am nächsten liegt, kann den Sandstürmen aus der Sahara nicht standhalten. Wanderdünen im Inselinnern zeugen von der Urgewalt der Natur. Das Landschaftsbild wird geprägt von Sand, Dünen, bizarren Inselbergen und dem türkisfarbenen Meer. Hier hat die Natur den Sieg davongetragen.

Die Insel Sal hat kilometerlange, helle Sandstrände, 330 Sonnentage, ein konstanter Nordpassat bis zu Windstärke 6, warmes, kristallklares Wasser mit schwachem Wellengang, eine reichhaltige Unterwasserflora und -fauna. Die touristische Infrastruktur machen aus den öden Sanddünen das perfekte Revier für Windsurfer, Wellenreiter, Taucher, Hochseefischer und Sonnenhungrige. Auf Sal können Sie die Wüste hautnah erleben, aber nicht mit dem Gefühl der Unendlichkeit, sondern überschaubar vom türkisfarbenen bis tiefblauen Atlantik.

Das Leben auf der Insel Maio im Schatten von Santiago geht noch einen recht beschaulichen Gang. Der Besuch dort gleicht einem Ausflug in ein vergangenes Jahrhundert. Noch ist Maio vom Tourismus weitgehend unberührt. Wenn es jedoch nach den Plänen der Regierung geht, dann soll diese Insel ebenfalls als weitere Destination für Badetourismus für die Massen erschlossen werden. Helle, endlos lange Sandstrände sind das absolute Plus hier.

Brava, die kleinste der bewohnten Inseln, ist tropischer und feuchter als alle anderen. Auf der 64 km<sup>2</sup> kleinen Insel herrscht ein ganz eigenes Mikroklima. Sie ist auch als Blumeninsel bekannt. Durch die geringe Verdunstung und den Nachttau sowie Quellen mit Süßwasser können die Felder das ganze Jahr über zum Anbau von Bohnen, Mais und Kartoffeln genutzt werden. Die von den Portugiesen importierten Oleander-, Hibiskussträucher und Bougainvillepflanzen, die überall blühen, schenken der Insel ein farbenprächtiges Kleid. Aufgrund der schwierigen Erreichbarkeit ist diese Insel vom Tourismus weitgehend unberührt. Trotzdem finden Wanderer angenehme Unterkünfte.

Die Strände der Insel São Nicolau sind mit ihrem Jod, Titan und anderen Spurenelementen enthaltenden schwarzen Sand einzigartig. Dieser Sand gilt als Heilmittel gegen Knochen- und andere Krankheiten. Wunderbare Heilerfolge werden ihnen zugeschrieben. Sie entwickelt sich so langsam zu wahren Pilgerorten.

Die Kapverden eignen sich für ungezwungene, abenteuerliche Ferien. Das Kapverdische Volk ist freundlich und hilfsbereit. Die touristische Infrastruktur ist allgemein gut, sie variiert jedoch von Insel zu Insel.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Möchten Sie noch mehr wissen über die Kapverdischen Inseln? Dann besuchen Sie uns.

Fabian Jausi, RTW Round the World Travel and Touristik GmbH,  
Obere Jungfraustrasse 52, 3800 Interlaken  
Tel. 033 822 17 33 / e-mail: rtw-travel@datacomm.ch



**AUSSTELLUNG 23. NOVEMBER - 20. DEZEMBER 2002**  
**IN DER RECEPTION + BAR DES**  
**HOTEL BELLEVUE MARKTGASSE 59**  
**INTERLAKEN**

**ANWESENHEIT DER KÜNSTLERIN JEWEILS**  
**FREITAGABEND 20.00 - 23.00**

Erleben Sie das traumhafte  
**Neuseeland**

Abenteuerreise – Mit dem Velo durchs  
 grüne Insel-Paradies

Eine ROLAND BACHOFER  
 Produktion  
**DIASHOW**  
 in Überblendtechnik  
 auf Grossleinwand  
 realisiert durch:

«Gemessen Sie eine ebenso spannende und  
 informative wie wunderschöne Live-DiaShow in  
 Überblendtechnik. Abenteuerliche Erlebnisse  
 durchleben wie ein roter Faden den gesamten  
 Vortrag. Vorgestellt werden nicht nur meine  
 Abenteuer mit dem Velo, sondern auch die  
 atemberaubende Natur Neuseelands.  
 Ausserdem nehmen Sie Einblick in das Privatleben  
 einiger typischer Bewohner am anderen Ende der  
 Welt. Touristische Highlights, Mensch- und Tier-  
 Porträts sowie einzigartige Landschafts-  
 Impressionen runden das Neuseeland-Bild ab.»

Roland Bachofer, Fotograf und Weltenbummler

Typ. Neuseeland-Schaf, Nordinsel    Berühmter Lake Matheson, Südsüsel    Heim auf Rödern, Lake Taupo, Nordinsel

**Live-DiaShow**  
 Spiez, Do 28. Nov. & Matten, Fr 29. Nov. / 20 Uhr  
 Lötschbergsaal Spiez & Ref. KGH Matten

Diese Show besticht durch die lebendige Live-Moderation über die bestehenden Abenteuer  
 im Kiwi-Land, über die Menschen, die Flora & Fauna, die touristischen Highlights und  
 natürlich durch die echt traumhafte Natur Neuseelands. Verpackt ist all dies als erlebnisrei-  
 che Abenteuerreise mit dem Velo, unterwegs am anderen Ende der Welt...

## PANORAMA-MULTI-IMAGE-SHOW

# NEUSEELAND

«Abenteuerreise – Mit dem Velo durchs grüne Inselparadies»  
 Eine moderne, live-moderierte Tonbildschau von Roland Bachofer

Nach 12 Monaten und über 5000 km mit dem Velo zurückgelegter Wegstrecke und unzähligen bestandenen Abenteuer, kehrte der bekannte Reisefotograf & Weltenbummler Roland Bachofer in die Schweiz zurück und präsentiert nun am 28. November um 20.00 Uhr im Lötschbergsaal in Spiez sowie am 29. November um 20.00 Uhr im ref. Kirchgemeindehaus in Matten bei Interlaken seine Abenteuerreise in Form einer modernen, vertonten live-moderierten Dia-Show auf Grossleinwand.

Bekannt wurde Bachofer durch seine einfachen, lebendigen Live-Vorträge über fremde Länder und Kulturen. Fast 5000mal drückte er für den Abenteuer Vortrag «Neuseeland» auf seiner erlebnisreichen Velotour auf den Auslöser – also im Schnitt einmal pro Kilometer. Aus diesem Pool einzigartiger Landschaftsaufnahmen, Mensch- und Tierportraits, hat Bachofer rund 900 faszinierende Bildimpressionen für Sie zu einer unterhaltsamen, fast zweistündigen Live-Dia-Show mit Pause zusammengestellt.

### Stürmisches Erlebnis

Eigentlich wollte Bachofer volle acht Monate mit dem Velo durch Neuseeland radeln – aber dank einem «stürmischen» Erlebnis kam alles ganz anders: Nach den ersten fünf Monaten auf dem Fahrrad wurde er mitten in der Wildnis, rund neunzig Kilometer weit von der Zivilisation entfernt, in einem aus der Antarktis kommenden Sturmtief während drei Tagen und drei Nächten überrascht – und die vorhandenen Lebensmittel reichten gerade noch für 24 Stunden! Während dieser Zeit harterte Bachofer mit eisernem Durchhaltewillen in seinem kleinen Ein-Mann-Zelt, das kaum grösser war als eine Hundehütte, tapfer aus, hoffend, dass eben jene Hundehütte aus Nylonstoff dem wütenden Zerren und Rütteln des Sturmes standhält und der Spuk endlich ein Ende nähme. Endlich, am vierten Tag, schienen sich die Götter zu beruhigen. Da überlegt man nicht lange und im Nu waren Zelt und das übrige Equipment verpackt, Bike und Radler abfahrbereit. Nun galt es, mit letzter Kraft, die neunzig Kilometer zur nächsten Stadt, in die rettende Zivilisation, hinter sich zu bringen. Aber schon nach den ersten dreissig Kilometern schwoll der Sturm wieder an und es kostete wirklich viel Durchhaltevermögen, die restlichen Kilometer im dritten von insgesamt 21 Gängen gegen den Wind und mit horizontalem Regen (!) anzukämpfen...

### Bunter Querschnitt

Diese Show besticht durch die lebendige Live-Moderation über die bestehenden Abenteuer im Kiwi-Land, aber auch über die Menschen, die dort leben, die Flora & Fauna der neuseeländischen Wildnis, die touristischen Highlights und natürlich durch die echt traumhafte Natur Neuseelands. Verpackt ist all dies als erlebnisreiche Abenteuerreise mit dem Velo, unterwegs auf eigene Faust am anderen Ende dieser schönen, weiten Welt.

Roland Bachofer

www.roland-bachofer.ch; Diashows: www.diavortraege.ch

Interlaken/Matten Vorverkauf: ReiseZentrum BLS in Interlaken, Bahnhof West, Tel. 033 826 47 50, interlaken@bbs.ch

Spiez Vorverkauf: ReiseZentrum BLS in Spiez, am Bahnhof, Tel. 033 650 34 50, spiez@bbs.ch

Weitere Informationen zur Live-DiaShow NEUSEELAND  
 finden Sie auf der linken Seite im Inserat.

## Weihnachts- und Silvester Lachs aus Island & Alaska

Der mittlerweile bei vielen Feinschmeckern bekannte Islandlachs ist wieder da. Er ist wie immer geräuchert, geschnitten und vakuiert verpackt.

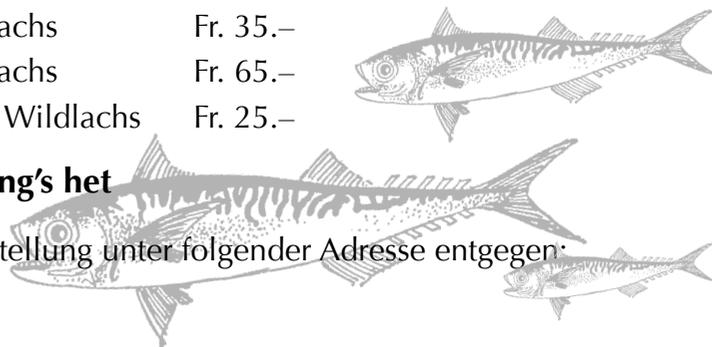
Zusätzlich offerieren wir auch roten Wildlachs – der König unter den Lachsen – direkt aus Alaska.

1 x 500 gr	Islandlachs	Fr. 35.–
1 x 1 kg	Islandlachs	Fr. 65.–
1 x 250 gr	Alaska Wildlachs	Fr. 25.–

Für beide gilt: **es het solang's het**

Gerne nehme ich Ihre Bestellung unter folgender Adresse entgegen:

Anna Michelsen Furer  
 Hubelweg 102



# Silvestermenu

**Gartenfrischer Nüsslisalat** an Balsamico-Dressing  
und Brotcroûtons

**Linsensuppe** mit Ciabatta-Brot

Hausgemachte **zweifarbige Tagliatelle** vereint mit einer feinen Sauce aus Saisongemüse

**Spanferkel**, traditionell zubereitet mit gefüllter Tomate, frischem Spinat  
und goldbraun gebratenen Gnocchi  
oder

mit Pastis flambierte **Riesencrevetten** auf einem farbigen Peperoni-Bett

**Blätterteig-Ravioli** gefüllt mit kandierten Früchten und Ricotta mit Orange aromatisiert



Spezialitäten-Restaurant & Pizzeria Tenne  
Alpenstrasse 58, 3800 Interlaken  
Tel. 033 822 94 22

Menü kompl. Fr. 78.–  
Menü ohne Suppe Fr. 70.–  
nur Hauptgang Fr. 35.–

## Für die Festtage Qualitätsfleisch zu vernünftigen Preisen

- Div. Fleischfondues
- Div. kalte Platten

- Schinken im Teig
- Filet im Teig
- Schinkli
- Pastetlifüllung
- Geschenkgutscheine
- Schöne Lammfelle



**BEO beef**

**Kennen Sie schon unser Schinken ohne Phosphate?**

### Metzgerei Michel

Fleisch- & Wurstwaren

Dorfstrasse 3  
3800 Matten

Tel. 033 822 10 83  
Fax 033 823 50 26

## GOLDSCHMIEDE UND STEINSCHLEIFEREI

# ERINNERUNG SCHENKEN



Collier mit rohen Kieselsteinen aus dem Brienersee



Ohrclips in Silber mit geschliffenem  
Aaregranit aus Guttannen.

In der Schweiz und auch überall sonst gibt es wunderbare Steine, am Wegrand, am Seeufer, am Strand, etc.

Diesen Steinen, welche Sie alle schon mal irgendwo aufgelesen und als Erinnerung mitgenommen haben, kann man ihre volle Schönheit entlocken, wenn man sie schleift und poliert, wie ein Schmuckstein.

Warum also nicht einmal ein Schmuckstück mit einem selber gefundenen Stein zu Weihnachten schenken?  
Nach einem gemeinsamen Gespräch entwerfe und fertige ich Ihnen Ihr individuelles Schmuckstück mit dem besonderen Erinnerungswert.  
Sie können aber auch aus meiner breiten Palette ein Schmuckstück erwerben. Diese handgefertigten Unikate in Gold, Silber oder Platin sind zu einem grossen Teil mit schweizer Edel- und Schmucksteinen ausgefasst. Mit Sicherheit finden Sie für jedes Alter und Budget etwas besonderes.



Ring in Gold mit Vesuvian von der Täschalp, VS.  
FOTOS: ZVG



Collier in Gold mit Rubin aus dem Miso, GR.

Übrigens habe ich mir dieses Jahr für meine Weihnachtskundschaft eine ganz spezielle kleine Überraschung einfallen lassen...

Ich freue mich auf Ihren Besuch und wünsche eine schöne Adventszeit!



Goldschmiede-Atelier Peter Hablützel  
Marktgasse 14  
3800 Interlaken  
(neben Confiserie Rieder)  
Tel. 033 823 88 80  
e-mail: goldschmiede@dplanet.ch

Herzlich willkommen  
im frischesten Supermarkt  
von Interlaken!

Mmh!

**MIGROS  
INTERLAKEN**

Öffnungszeiten: Mo – Do 08.00 – 18.30 Uhr; Freitag: 08.00 – 21.00 Uhr; Sa 07.30 – 16.00 Uhr



## WETTBEWERB

# KENNEN SIE MICH?



Wenn Sie den Namen von dieser Frau aus Ringgenberg wissen – sie ist verheiratet, hat drei erwachsene Kinder und engagiert sich in der Kirchgemeinde – dann senden Sie die Lösung mit Ihrer **Adresse** und **Telefonnummer** an:

### Bödeli-Info

«Wettbewerb» Redaktion, Brunnengasse 163 E  
3852 Ringgenberg

Einsendeschluss: **Dienstag, 10. Dezember 2002**

Die Auflösung des Wettbewerbes und der Gewinner werden in der Januar-Ausgabe bekannt gegeben.

Der Gewinn wird ausgelost.



Ofenbau  
Cheminéebau  
Kaminsanierungen  
Keramische Wand-  
und Bodenplatten  
Natursteinarbeiten

## **BLATTER Ofenbau und keram. Platten AG** **3852 Ringgenberg**

Büro: Hagenstrasse  
Werkstatt und Ausstellung: Anhöhe/Blasenweg  
Tel. 033 822 27 16, Fax 033 823 35 16  
E-Mail: blatter.ofenbau@quicknet.ch

Zu gewinnen gibt es einen Gutschein  
im Wert von Fr. 100.– offeriert von

Restaurant **EL AZTECA** Interlaken  
Mexikanische Spezialitäten

Telefon 033 822 71 31

Auflösung Wettbewerb, von

der November-Ausgabe:

Werner Blatter, Brennerei, Gsteigwiler

Die Gewinnerin des Wettbewerbes:

Cornelia Seematter, Gsteigwiler

Herzliche Gratulation!

Unterstützt wird der Wettbewerb von:

Ost & West – just the best!  
**dropa**  
DROGERIE  
GÜNTHER  
Beim Stedli Zentrum, 3800 Unterseen,  
Telefon 033 826 40 40  
Zentrum Interlaken Ost, 3800 Interlaken,  
Telefon 033 823 80 30  
E-Mail: dropa.guenther

... für wohlige Füess  
**Praxis rund ume Fuess**  
Fuesspflege / Pedicure  
3812 Wilderswil

079 315 51 31 Nathalie Fuhrer



## VERANSTALTUNGEN – AUSZUG VON INTERLAKEN, MATTEN UND UNTERSEEN

# DEZEMBER 2002

Interlaken Tourismus  
Höheweg 37, 3800 Interlaken,  
Schweiz/Switzerland/Suisse  
Telefon 033 826 53 00, Telefax 033 826 53 90  
Internet: <http://www.interlaketourism.ch>  
E-Mail: [mail@interlaken-tourism.ch](mailto:mail@interlaken-tourism.ch)

1. **Adventskonzert der volkstümlichen Vereine der Bördeli-Gemeinden.** Unterhaltung mit Jodelliedern, Naturjutz, Trachtentänzen, Alphornblasen und Fahnen-schwingen. 14:00, Aula Sekundarschule Interlaken. Eintritt frei, Kollekte.
1. **Adventskonzert mit der Evangelischen Brass Band.** 17:00, Kirche Unterseen. Eintritt frei, Kollekte.
1. **Adventsgottesdienst mit Begleitung durch die Stadtmusik Unterseen.** 10:00, Kirche Unterseen.
1. **Konzert mit Polo Hofer & Schmättlerband.** 21:00, Restaurant Goldener Anker. Vorverkauf: Tel. 033 822 16 72.
- 1.+ 22. **Festliches Abendessen, Unterhaltung mit dem Chor «Sound Agreement».** Evergreens, Gospels und altbekannten Liedern. Ab 18:45, Hotel Stella. Reservation: Tel. 033 822 88 71.
- 3., 10., 17. **Folklore-Abend mit dem Duo Stägreif.** 20:00–23:00, Restaurant Chalet, Hotel Oberland, Eintritt frei.
5. **Sinterklaas Fest.** Traditionelles holländisches Kinderfest. 16:00, Restaurant Brasserie 17.
5. **Yoo Yoo Eye Ball.** Rock'n Roll & Blues. 21:00, Restaurant Brasserie 17. Eintritt frei.
6. **Artos-Adventsmärit.** 13:00–16:30, Zentrum Artos.
- 6.+ 20. **Jassen für jedermann.** Ab 14:00, Restaurant Bahnhof, Interlaken West.
7. **Eishockey Meisterschafts-Qualifikationsrunde 1. Liga SCUI - EHC Burgdorf.** 17:30, Eissportzentrum Bördeli.
- 7.+ 8. **«Christkindli-Märit» - Weihnachtsmarkt** mit zahlreichen Marktstände und Attraktionen in den Gassen und Strassen von Interlaken: Samichlous, Märlifée, Kinder-Paradies, Kerzenziehen, Show-Eisschnitzen, Glasbläser, musikalische Darbietungen. Sa, 10:00–21:00 / So, 10:00–18:00.
- 7.+ 8. **Ausstellung des Kaninchenzüchtervereins.** Auf dem Areal des Militärflugplatzes.
8. **Jahreskonzert der Jugendmusik Interlaken.** 14:30, Casino Kursaal.
8. **Vorlesung von Pirmin Meier über Heinrich Federer.** Über Leben + Werk des Obwaldner Priesters und Schriftstellers. 11:00, Schlosskeller Interlaken. Vorverkauf: Buchhandlung Haupt, Höheweg 11, Tel. 033 822 35 16.
8. **«Sternsingen» gemeinsames Singen begleitet vom Unterstufenschulchor.** Organisation + Leitung: Gabi Gafner, Annette Balmer und Charlotte Kalberer. 17:00, Kirche Unterseen. Eintritt frei, Kollekte.
- 11., 26. **«Splendid Jazz» mit den Dixi Kids.** New Orleans Jazz & Dixieland-Unterhaltung. 17:30–20:30, Buddy's Pub, Hotel Splendid. Eintritt frei.
13. **Jazz Fründe Konzert mit der Gruppe Interkantonale Blasabfuhr.** 20:30, Restaurant Harder-Minerva.
- 13.+ 20. **Weihnachts-Abendverkauf in den einheimischen Geschäften.** Für den Geschenkeinkauf sind die Geschäfte bis 21:00 geöffnet.
14. **1. Mattner Wiehnachtsmärit.** 14:00–21:00, vor der Boss-Schür (vis-à-vis Coop).
14. **Eishockey Meisterschafts-Qualifikationsrunde 1. Liga SCUI - EHC Adelboden.** 17:30, Eissportzentrum Bördeli.
14. **Konzert mit der einheimischen Rockgruppe Plüsch.** 22:30, Restaurant Goldener Anker. Vorverkauf: Tel. 033 822 16 72.
- 14.+ 15. **Weihnachtsmarkt im Casino Kursaal.** Sa/So, 10:00-18:00. Eingang Aareseite. Eintritt frei.
17. **Warenmarkt.** 09:00–17:00, Markt-gasse.
19. **Tanz-Party für Senioren.** 14:30–20:00, Casino Kursaal.
21. **Marionettenspiel «Das Weihnachtslicht», Aufführung durch die Marionettenbühne Landolt-Roser & Co.** 16:00, Zentrum Artos. Eintritt frei, Kollekte..
21. **Eishockey Meisterschafts-Qualifikationsrunde 1. Liga SCUI - EHC Zunzgen-Sissach.** 17:30, Eissportzentrum Bördeli.

- 21.12.–5.1. **Swing/Jazz-Unterhaltung mit dem Annetta Zehnder Trio.** Täglich, 19:00–20:00 und ab 21:00. Victoria Bar, Hotel Victoria-Jungfrau.
22. **Sonntagsverkauf in den Geschäften von Interlaken.** Für den Geschenkeinkauf sind die Geschäfte von 11:00–18:00 geöffnet.
- 24.12.– 4.1. **Afternoon Tea und leichte klassische Musik mit dem Ronto Quartett.** 15:00–17:00, Hotel Victoria-Jungfrau, Victoria Bar.
24. **Christnachtfeier musikalisch begleitet von der Chorgemeinschaft Unterseen.** 23:00, Kirche Unterseen.
25. **Unterhaltung mit dem Annetta Zehnder Trio und Weihnachts-Galadiner.** Ab 19:00, Hotel Victoria-Jungfrau. Reservation: Tel. 033 828 28 28.
25. **Weihnachtsfeier mit dem Duo Jenny & Jörgen und 5-Gang-Festmenu. Ab 19:30, Restaurant Chalet, Hotel Chalet-Oberland.**
26. **Zmorge-Buffer-Curling-Cup.** Morgenessen + Curling für die ganze Familie. 08:00-16:00, Eissportzentrum Bördeli. Anmeldung: Tel. 033 822 75 41.
- 26.12.– 2.1. **Live-Musik mit dem Duo Jenny & Jörgen. Täglich ab 21:00, Restaurant Chalet, Hotel Oberland. Kein Musikzuschlag.**
27. **Kantate mit dem Chor EMK Interlaken.** 20:00, Zentrum Artos. Eintritt frei, Kollekte.
27. **Willy's & Söli's Altjahrs-Saujass.** Ab 19:00, Hotel Sonne, Matten.
27. **Sternsingen in Matten.** Die Vereine + Musikgruppen besuchen ab 20:00 alle Restaurants in Matten.
28. **«Feuer, Schnee und heisser Tee» - Winterzauber der besonderen Art** mit einem Openair in Beatenberg. Organisation: Vereinigung Pro Stadtkeller Unterseen in Zusammenarbeit mit dem Kulturpunkt Beatenberg. Beginn 19:00.
28. **Konzert mit der Sopranistin Eva Csapò und dem Budapester Violine-Harfe Duo.** 20:00, Zentrum Artos. Eintritt frei, Kollekte.
28. **Konzert mit der Band «Elvis 73 & Colafluid»** 22:30, Restaurant Goldener Anker. Vorverkauf: Tel. 033 822 16 72.
29. **Offenes Singen mit Katrin Cordes.** 20:00, Zentrum Artos. Eintritt frei, Kollekte.
- 29.+ 30. **Nationales B/C JuniorInnen Curling Turnier.** So, 09:00–20:00 / Mo, 09:00–15:00. Curlinghalle, Eissportzentrum Bördeli in Matten.
31. **Silvester Party im Kursaal, Tanz + Unterhaltung mit der Team Work Band.** 20:00, reichhaltiges Silvester-Buffer / ab 22:00, Party und Tanz mit der Team Work Band. Reservation: Tel. 033 827 61 00.
31. **Rauschende Silvesternacht mit 6 Bands und Orchestern.** Mit dem Ballorchester Roland Baker, dem Ensemble Vague Sauvage, dem Mariachi-Orchester Los Aztecas, The New Harlem Ramblers, dem Ronto Quartett und dem Trio Annetta Zehnder. Grosses Silvester-Buffer mit internationalen Spezialitäten. Ab 19:30, Hotel Victoria-Jungfrau. Reservation: Tel. 033 828 26 10.
31. **Silvester-Party mit dem Tanz- & Unterhaltungsduo «The Häsler Brothers».** Mit 6-Gang-Festmenu. Ab 19:00, Hotel Interlaken. Reservation: Tel. 033 826 68 68.
31. **Traditioneller Silvester-Ball mit Happy Jan.** Festliches 6-Gang Gala-Diner. Ab 19:00, Hotel Du Nord. Reservation: Tel. 033 827 50 50.
31. **Silvester-Party mit dem Duo Jenny & Jörgen.** Mit 7-Gang-Festmenu, Tanz und Unterhaltung. Ab 20:00, Restaurant Chalet Oberland. Reservation: Tel. 033 827 87 87.
31. **Gala-Diner und musikalische Unterhaltung mit Peter Lahr.** Ab 19:00, Landhotel Golf. Reservationen: Tel. 033 823 21 31.
31. **«Serata Italiana» kulinarische Reise** durch die Toscana und das Piemont, Unterhaltung mit der Bandela «Le Due Chingiale». Ab 19:00, Restaurant Sonne, Matten. Reservation: Tel. 033 822 75 41.
31. **Silvester-Party, 7-Gang Menu und Tanzmusik mit dem Duo Moustache.** Ab 19:00, Villa Europe. Reservation: Tel. 033 822 71 41.
31. **Mexikanische Silvester-Party, Live-Musik mit dem Duo «Sentimiento Latino».** Inkl. mexikanisches 5-Gang Menu. Ab 19:30, Restaurant El Azteca, Hotel Blume. Reservation: Tel. 033 822 71 31.
31. **Silvester-Party mit Xaver Naidoo & The Busters.** Ab 22:30, Restaurant Goldener Anker. Reservation: Tel. 033 822 16 72.

## AUSSTELLUNGEN IN DER REGION

- 8.12.– 5.1. **Galerie Kunstsammlung Unterseen, Dachstock Stadthaus Unterseen.** Weihnachtsausstellung der Kunstgesellschaft Interlaken mit Kunstschaffen aus der Region. Sonderplatz: Ke Rosenlauri, Maler. Offen: Mi bis Sa, 16:00–21:00 / Do, 14:00–21:00 / So, 14:00–18:00. Geschlossen: Mo, Di sowie 25.12. + 1.1..
- 23.11.–20.12. **Hotel Bellevue, Interlaken (Bar + Réception).** Steinskulpturen + Bilder von Gabriele Stähli, Matten/Bönigen. Ausstellung täglich geöffnet.
- 1.11.– 6.1. **Zentrum Artos, Alpenstrasse 45, Interlaken.** «ArtosArt» mit Werken von Künstlern aus eigenen Reihen. Offen: Mo bis Sa, 14:00–20:00 / So, 10:00-12:00 und 16:00-19:00.
- 9.11.– 21.12. **Atelier de Couture Simone Piaguet, Höheweg 15 (Innenhof).** Weihnachtsverkaufsausstellung. Offen: Di – Fr, 14:00–18:00 / Sa, 10:00–16:00.

Änderungen vorbehalten

# Festtagsprogramm 2002 – 2003



**Monika Buri und John King**  
Ein Künstlerpaar, das Sie kennenlernen müssen!  
Sie können ab Freitag, den 20. Dezember 2002  
deren Werke in der Hotelhalle bewundern.

## Live dabei

**Roland Marti und seine Panflöte werden Sie während dem Essen verzaubern.**  
Das Konzert erfolgt am:  
**Donnerstag, den 26. Dezember 2002**  
begleitet von einem Gala-Diner  
ab sFr. 58.00 pro Person.



**Die Smarties,**  
drei Künstler, jeder spielt über 10 Instrumente  
und besitzt sage und schreibe drei Stimmlagen!

**Lassen Sie sich kulinarisch und kulturell überraschen am Dienstag, den 31. Dezember 2002**

**Unser Brunch wird zur Matinée am Mittwoch, dem 01. Januar 2003.**  
**Unter keinen Umständen verpassen!**  
Mit musikalischer Begleitung und den besten Spezialitäten starten wir  
gerne in ein neues erfolgreiches Jahr.  
Platzreservation und nähere Infos:

**Metropole Hotel**  
Höheweg 37, CH-3800 Interlaken, Tel. 033 828 66 66, Fax 033 828 66 33  
www.metropole-interlaken.ch, e-Mail: mail@metropole-interlaken.ch

